

Este material que tienes en tus manos, está diseñado para guiar tu trabajo en el Círculo de estudios, en el encontrarás algunas indicaciones que te ayudarán a comprender mejor los contenidos de las lecciones del Libro del Adulto, pues presenta la metodología que debes seguir para llevar a cabo la enseñanza y aprendizaje de la lengua xi'ui.

Nan jei nguk'uix se manake' ma'ei matsjau pa ke jiuk manaju'u manatajandajau péuk se tibiñ', kun jei ndigyua manaseik péuk mana'ei manatsjau ka nda tija'p ne nik'ix xiki' kand-au, nan'a ba'u'ut péuk mana'ei mantsjau re kichjau' kun katen xi'ui.



TAT'EN

DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Xi'ui • Xigüe • Xi'oi • Xi'ói • Xi'ú • Xi'úi • Pame • Xi'ui • Xigüe

# Nik'ix xiki' kandau

Libro del adulto

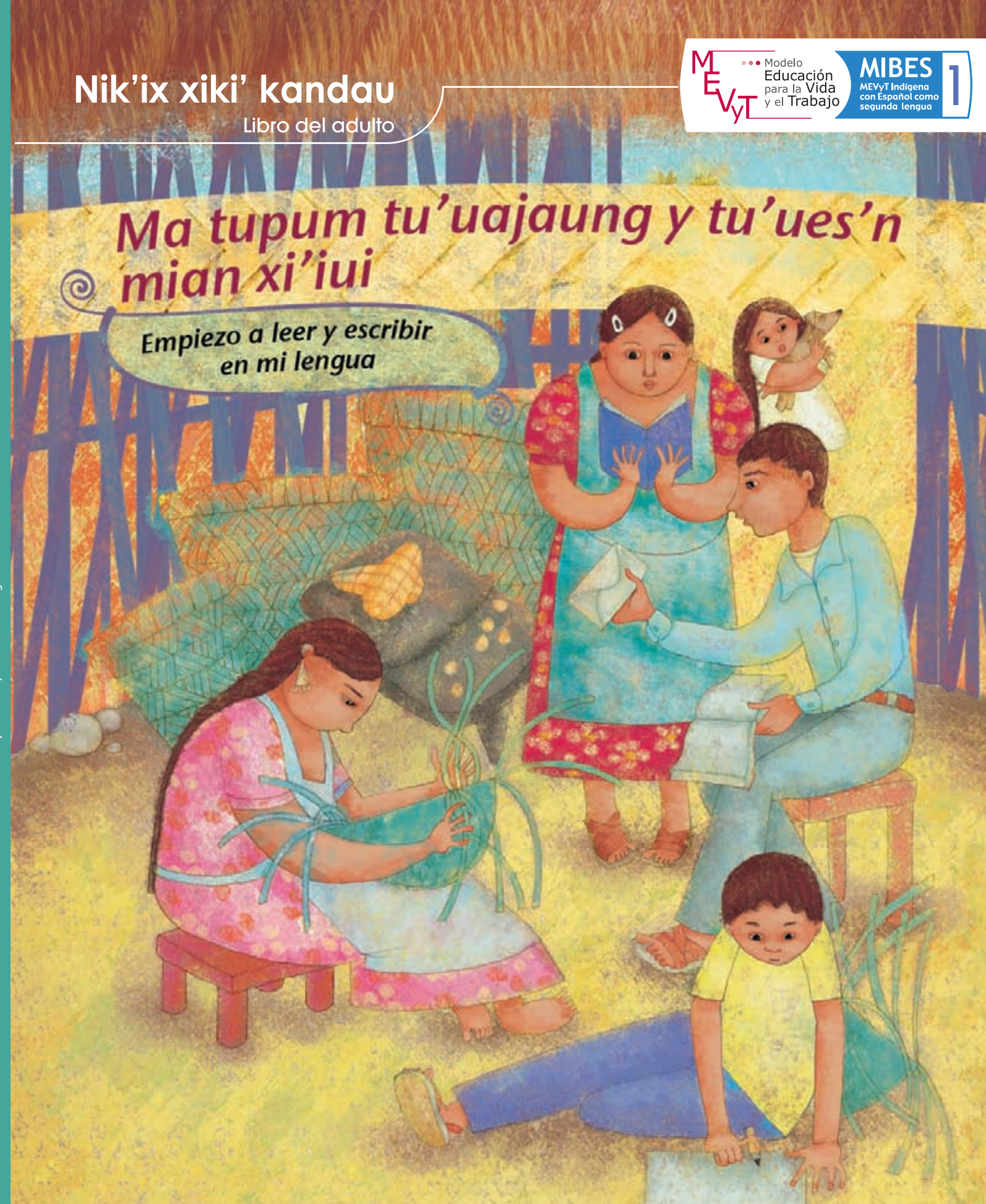


## Ma tupum tu'uajaung y tu'ues'n mian xi'ui

Empiezo a leer y escribir en mi lengua

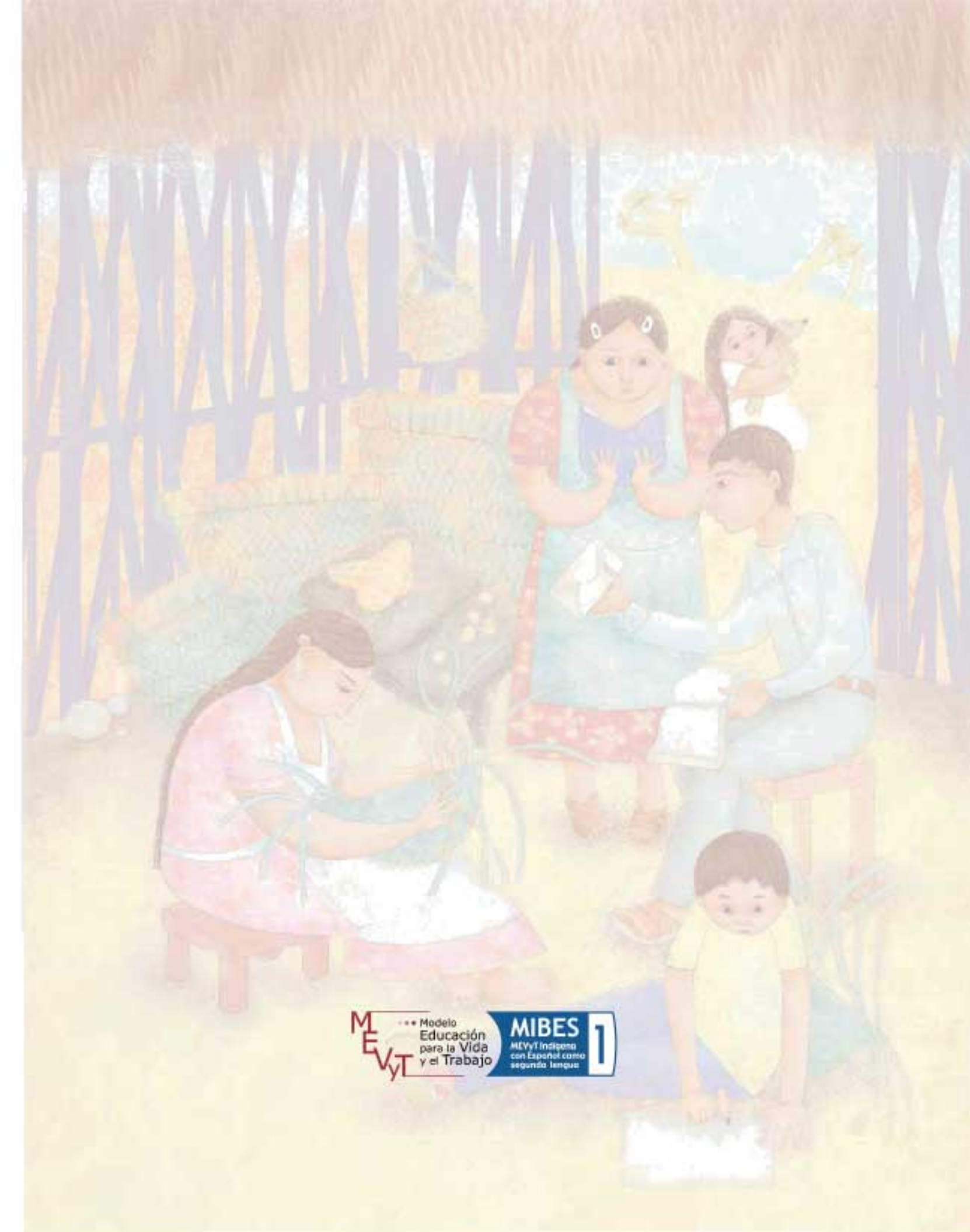
Nik'ix xiki' kandau  
Libro del adulto

Ma tupum tu' uajaung y tu'ues'n mian xi'ui  
Empiezo a leer y escribir en mi lengua



Xi'ui • Xigüe • Xi'oi • Xi'ói • Xi'ú • Xi'úi • Pame • Xi'ui • Xigüe





MEVYT  
Modelo  
Educación  
para la Vida  
y el Trabajo

MIBES  
MEVYT Indígena  
con Español como  
segundo idioma

1

## Créditos a la presente edición

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega  
Gerardo Pérez Mota  
Everardo Alemán López

Autoría  
Gerardo Medina Mata  
Aristarco Medina Yáñez  
Carlos Ramos Ramos  
Saturnina Montero Correa  
Alejandra Rubio Medina

Asesoría académica  
Víctor Fabián Ruiz Rosales  
Alfredo Pérez Correa  
Melior Chávez Ruiz  
Liv Kony Vergara Romaní  
Mario Alberto Ibarra García  
Flavio Fosado Torres

Revisión técnica  
Flavio Fosado Torres  
Alfredo Pérez Correa  
Gerardo Medina Mata  
Víctor Fabián Ruiz Rosales

Colaboración  
Catalino Medina Botello  
Felipa Montero Montero  
Pascual Gabriel Mendoza

Coordinación gráfica  
y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial  
Ma. del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial  
Águeda Saavedra Rodríguez  
Ma. Eugenia Mendoza Arrubarrena  
Marcela Zubieta

Diseño  
Daniel Alejandro Gómez Méndez  
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación  
Daniel Alejandro Gómez Méndez

Ilustración de portada  
Alma Rosa Pacheco Marcos

Ilustración  
Ismael David Nieto

Fotografía  
Equipo técnico Proyecto Xi'ui

Agradecemos a las autoridades y personal del Instituto Estatal de Educación para los Adultos de San Luis Potosí, Coordinación de Zona 2405 de Río Verde, San Luis Potosí, a la población joven y adulta de las comunidades de Santa María Acapulco, San Pedro, Limón de la Peña, Paso de Botello y La Compuerta del Municipio de Santa Catarina, San Luis Potosí, con cuya participación fue posible la elaboración de este material.

*Empiezo a leer y escribir en mi lengua.* Xi'ui. MIBES 1. Libro del adulto. D. R. © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160 Col. Condesa. México, D.F., C.P. 06140. Primera edición 2006.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y autoras y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos y/o imágenes aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros al correo [ccano@inea.gob.mx](mailto:ccano@inea.gob.mx) para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN Obra completa, *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*: 970-23-0274-9

ISBN *MEVt Indígena Bilingüe con español como segunda lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Empiezo a leer y escribir en mi lengua.* Xi'ui. MIBES 1. Libro del adulto. *Ma tupum tu'uajaung y tu'ues'n mian xi'ui.* MIBES 1. Niki'ix xiki'kandau: 970-23-0678-7

Impreso en México.

## Re se lumei mi'ía nanjei nguk'uix

Bamang kad-er se lumei ne nguk'uix 5



Ma tutsjaun sad-ía' kilyié 6



Re se lipí tu'uik 24

- Tijja'p nda: Nd-éuk se kaung lipí tu'uiñ. 26
- Tijja'p nui: Re nl'ajau se tutsjaun kaung xi'uiñ. 48



Re nl'ajau se lichjau mbú' xi'ui 70

- Tijja'p nda: Re kibié kun xijua'a. 72
- Tijja'p nui: Tatu'u basíx nd-úa maiñ' xixí. 83
- Tijja'p ranju': Tad-iu't talun i pakas't. 99
- Tijja'p kiñiui: Tad-iu't xikil't. 105
- Tijja'p kik'iai: Re nl'ús se bupa'aiñ ne chiki' kamai. 118



Péuk tu'uiñ kuan kaung se xi'uiñ 130

- Tijja'p nda: Re kamaik xi'uiuk. 132
- Tijja'p nui: Kuans se tipiñ lét pa manamjang riñjiá. 142
- Tijja'p ranju': Ne nabaik se bapung chiki' kamai. 158

Kiñgye'p nanjei nguk' uix manakeje kad-rá riñjia maas maká' i matseu' ran'a map ne kasau' ng' uix. Nkjá manakeje sad-ía' li lét matsjau't u se nip rajui per rapú ba'u'up ne xikí' kandau ke lumei manatsjau sanía' ngul' ajau.

Kum nkjaik ranjei bakja:



Basep ne xikí' kandau ke lumei manad-ajau sad-ía kily' ié.



Basep ne xikí' kandau ke lumei manad-ets kilyié u manake'eik sad-ía'.



Basep ne xikí' kandau ke lumei manakjun nanú sad-ía xikji'ik u maiñ peuk se stiñkjía' ne ngul' ajau se lutsjau.



Basep ne xikí' kandau ke lamang kad-er jui ndu'u', ndunú' i ndutsjau.



Basep ne xikí' kandau ke lumei manakjun nad-iu' majau rapú se manatsjep.

Tamam ke nanjei nguk' uix' lem tasau maas.

## Bamang kad-er se lumei ne nguk' uix

Nan jei nguk' uix se manake' ma' ei matsjau pa ke jiuk manaju' u manatajandajau péuk se tibiñ', kun jei ndigyua manaseik péuk mana' ei manatsjau ka nda tijia' p ne nik' ix xiki' kandau, nan' a ba' u' ut péuk mana' ei mantsjau re kichjau' kun katen xi' iui.

Ne ta' ajau ng' uix i ta' ets' kily' ié kun nan' a lupup kun l' jup lét i majau matsjau kily' ié pa manaju' u manamep i manamei nda majau kichjau' ke manaju' u manapup re ta' ets kily' ié, kum nkjaik manabajau' re kutap kily' ié xi' iui pa manamaik manad-ajau riñjía i xikji' ik. Re riñjía ke bamang nan jei ndanú ngul' ajau lumei mi' ia bamang péuk bat' ei kat re lét, pa manats' au' sad-ía', manakja' t ngumjam, manal' ajal' ajap i malakat majau re lét xi' iuik, mamang kun riñjía ma' ets u nkjaik kad-rá kusau' riñjía.

Ka nda ndanú ngul' ajau lupup kun nda xikji' ik i kun kily' ié ma' ets', ke ne kasau' ng' uix manad-ajau se tapeiñ xiki' t kand-au' t i statjum jiuk manaju' u manatsjau, nkjaik manamang kad-er se niñiuni nigyun' rapú kily' ié se ndul' ajau. Ran jei kily' ié se keich' manakéje riñjía makju' un i ran' a kily' ié manamaik mananú ne ta' ajau ng' uix, ta' ets kily' ié i manaju' u mananú re biñkjiu tatsjau riñjía, takju' un i ta' ets kily' ié. Re kichjau' matsjau pa kua' manaju' u mananú péuk lu' uei lichjau níp sau' kua' manapat re kichjau' se l' ajaich' re xiki' t kandau' t ke maiñ' péuk kua' lu' uei natsjau lijí maname' en, manasau' sad-ía' i manapat. Ne kutap tijia' p se tumeiñ es pa ke re lét kand-iu' t i xiki' t matatsjau' manal' ets i manal' ajau riñjía xi' iui, nd-éuk se lem bam jei balei riñgyije mjang tatsjau', purés lik' iajam li' iajaun ke jiuk lad-ial ki' iua tasau' gya ke ran jei kichjau' bichjau' t pur manaké' i manaba péuk se tichjau', gya ke kun re kichjau' se mbuk manaju' u manamei nda majau kichjau i kiji u' u majau tabejeu.



**Ma tutsjaun sad-ía' kilyié**







Gyís't



Ne kasau ng'uix manasep ne xiki' kandau lanjiúts'  
ne ngunjiu' lipia, se nip luju'u biep.

Kauk naju':

---

---

Chu' xip lake'eik rapu kily'ié se ndu-uets', xip lanjiuts' nda  
kily'ié ka nda chi likia'au i maiñ' se nip luju'u biep.

---

---

---

Ne kasau ng'uix manasep ne xiki' kand-au, ke lanjiuts'  
ngunjiu' re kupu', se jui me'jeu.

Kauk lam'ús kum'ús:

---

---

# Bich'jaut kad-ra riñjia ke jiuk kiñiu'u ke lumei ne kily'ié "gy"

Gyís't



Xip ne xiki' kandau lake'eik rapú kily'ié se keich', xip latsjau't nkjaik rapú se keich'.

/	/	/	/																
\	\	\	\																
/	/	\	\																
L	L	L	L																

# Bichjaut gyís't ka nda nan'eje'

Gyís't



Xip ne xiki' kandau lake'eik rapú kily'ié se keich', i xip latsjau't nkjaik rapú.

U U U

n n n

c c c

ɔ ɔ ɔ

s s s



Gyís't nkjaik rapú se gya nichjau kutap



Xip ne xiki' kandaŋ latsjaŋ maas balei re kily' ié nkjaik rapú  
se ndutsjaŋ paiñ' xip lad-est jui nik' ix.

[illegible]

Bichjaut nkjaik rapú se kutap nichjau ka nda

## Gyís't



Xip ne xiki' kandaŋ latsjau maas balei re kily'ie nkjaik rapu  
se ndutsjau paiñ' xip lad-est, jui nik'ix.

[illegible]

# Kily'ié ly'i't

Ñiut



Xip ne xiki' kandau lasau i laju't ljup re kily'ié maiñ' se nip luju'u biep.

## Kily'ié ly'i't

<b>a</b>	b	ch	d	<b>e</b>	<b>i</b>	j	k	l
m	n	ñ	p	r	s	t	<b>u</b>	x
gy	ly	ng	ts	'	d-			

## Kily'ié ndue't

<b>A</b>	B	CH	D	<b>E</b>	<b>I</b>	J	K	L
M	N	Ñ	P	R	S	T	<b>U</b>	X
GY	LY	NG	TS	'	D-			

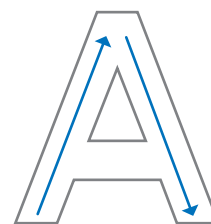
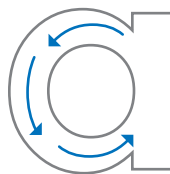


# Ma tutsjaun kily'ié

Gyís't



Xip ne xiki' kandau  
lapup lasau' lad-ajau  
ne kily'ié "a" lake'eik  
paiñ' lad-ets' nik'ix.



a a a a a a a a

a a a

A A A

## Ñiut re xikji'ik paiñ gyájaut

### Gyájaut



Xip ne xiki' kandau  
lad-ajau re kily'ie se  
lumei ka nda xikji'ik se  
nip luju'u biep as't ke  
lama **"a"**.



**kasás**



**tameiñ'**



**kul'ús**

### Gyís't



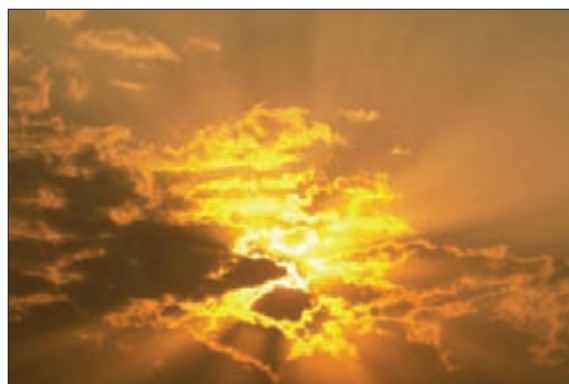
Xip ne xiki' kandau  
lake'eik rapú kily'ie  
lad-ets' nik'ix stadjum  
latseu ne kily'ie **"a"**.



**masát**



**nanás**



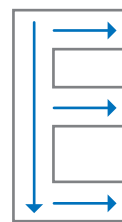
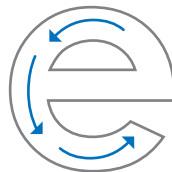
**kunju'**

# Ma tutsjaun kily'ie

Gyís't



Xip ne xiki' kandau lasau  
lad-ajau re kily'ie "e"  
Lake'eik pain' lad-ets'  
nik'ix.



e e e e e e e e

e e e

E E E



## Ma tu'nun xikji'ik i tu' uajaun

Ńiut



Xip ne xiki' kandau lamajau re xikji'ik i gyajam kad-er rapú' keich'.



ngumbé

Gyís't



Xip ne xiki' kandau lake'eik rapú kily'ié se keich'. Statjum latseu napú kily'ié "e".



kuné



chimjia



kumeiñ



katei



mje

# Ma tutsjaun kily'ié lyi't i ndue't

Gyís't



Xip ne xiki' kandau  
lasau lad-ajau ne  
kily 'ié "i" lake'eik paiñ'  
lad-ets' nik'ix.



i		i		i		i		i		i		i		i		i	
i		i		i													
l		l		l													

# Ma tu'nun xikji'ik i tu'uajaun kily'ie

Gyájaut



Xip ne xiki' kandau  
lasau lad-ajau re kily'ie  
se lumei ka nda xikji'ik,  
se nip lujú'u biep as't  
ke lama'a.



ti'ías



nixiéts'



nal'ías

Gyís't



Xip ne xiki' kandau  
lake'eik rapú kily'ie  
lad-ets' nik'ix stat'jum  
latseu ne kily'ie "i".



mankjúa



niñgyé



ngutúng

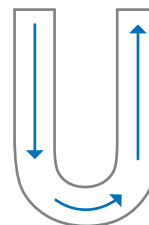
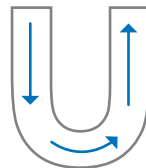


# Tasaút bichjaút kily'ié ly'it i ndue't

Gyís't



Xip ne xiki' kandau  
lasau lad-ajau ne  
kily'ié "u" lake'eik  
paiñ' lad-ets' nik'ix.



u	u	u	u	u	u	u	u										
u	u	u															
U	U	U															

## Ñiut re xikji'ik i gyájaut

### Gyájaut



Xip ne xiki' kandau lasau lad-ajau re kily'ié se lumei ka nda xikji'ik, se nip luju'u biep as't ke lama'a.



**ndjui**



**ngutúng**



**ngubé'je'**

### Gyís't



Xip ne xiki' kandau lake'eik rapú kily'ié lad-ets' nik'ix. Statjum latseu ne kily'ié **"u"**.



**tsumú**



**stakát**



**ngumú'jui'**

# Gyájaut re kily'ié i bipiát nd-éuk se limip

Ñiut



Xip ne xiki' kanda  
laju't l'jup re kily'ié i  
maiñ' lad-ets' nd-éuk  
se limip.

a e i u  
A E I U

A U I \_\_\_\_\_

e u i \_\_\_\_\_

I E A \_\_\_\_\_

a u e \_\_\_\_\_

## Ma tu' uajaun riñjia mapat

### Gyájaut



Xip ne xiki' kandau  
lad-ajau re riñjia  
mapat paiñ' latseu re  
kily'ie "a-e-i-u".

### Gyís't



Xip ne xiki' kandau  
lake'eik riñjia kiñgye' p  
rapú riñjia mapat se lu-  
mei re kily'ie "a-e-i-u"  
lad-ets' rapú kimbie' p  
li lan'eje.

¿Bipiát kanén napú?  
nja' au xiñi' u, xiñi' u  
ka ba xiñi' u i gya se  
ndateu' li' iujun'.

(kunju')

¿Kanén napú?  
Likia't, likia't i likia't  
kuans se lutueje' basei'k  
péuk kulejeiñ kunju'.

(Ndanu kunju')

Riñjia se lúmei "a":

\_\_\_\_\_

Riñjia se lúmei "e":

\_\_\_\_\_

Riñjia se lúmei "i":

\_\_\_\_\_

Riñjia se lúmei "u":

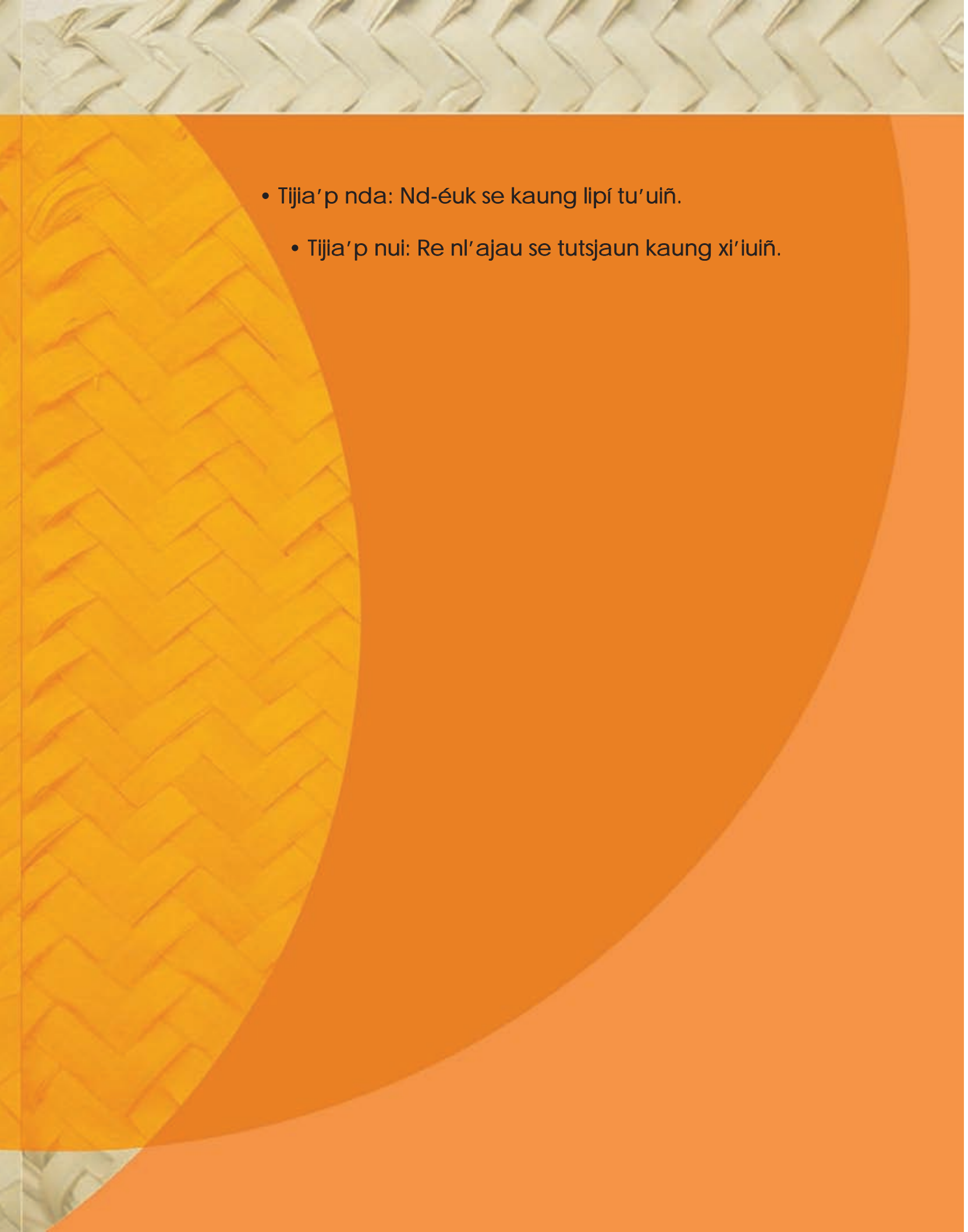
\_\_\_\_\_



1

Re se lipí tu'uik



- 
- Tijja'p nda: Nd-éuk se kaung lipí tu'uiñ.
  - Tijja'p nui: Re nl'ajau se tutsjaun kaung xi'uiñ.

Tijia' p nda:  
Nd-éuk se kaung lipí tu' uiñ



## Bichjaut Kad-ra xikji'ik nd-éuk se jiu'k lipí tu'uik

Gyls't



Xip ne xiki'kandau latsjau re xikji'ik nd-éuk se jui lipí lu'uik, maiñ' lad-es't l'jup.

Se nip luju'u manad-ets' re l'jup biep. Statjum xip leke'eik i lad-es't péuk se lutueje.

Ñjius't ngunjú' lipía: \_\_\_\_\_



Gyájaut



Xip ne xiki' kandau lad-ajau re kily'ie paiñ la'au i lad-es't kimbiep ka nda rapú lan'eje. Se nip luju'u biepe.

¿Péuk ki'iji'p re lét se kat jiu'k kuméjeu?

---

¿Kanén ne ngul'ajau rajuik batju'u batsjau kiñgyie'p kul'ús i kujuai ?

---

¿Kua' ne lichjau xiki' kupú se jiu'k kuméjeu?

---

¿Kanén lich'up nda ly'ii se méjeu kiñgyie'p kuméjeu, se mep lukuajai' sanía' manatsjau?

---

¿Nd-éuk re ngatseng tumeiñ manumeiñ kaung kuméjen?

---

¿Kanén ne bupa'aiñ re kichjau' i xily'ajau, se mbung péuk se ma'ai ndá ngul'ús'p ly'ik kandau't i re kaung kuméjen?

---

## Ñiút re xikji'ik i gyájaut re riñja

Ñiut



Xip ne xiki' kandau lanut re xikji'ik paiñ' lad-ajau re kily'ié se keich' pa ke jui lad-iu' péuk ma'ei majut nd-éuk se kua' lipí lu'ueik.

Kan'ei



ripiaik



tanjiat

## Gyájaut i bi'iaut kad-er se ba'ajaung

Gyájaut



Gyís't



Xip ne xiki' kandau lad-iu' i la'au re riñjia se jiuk manad-ajau maiñ' la'au lad-ets' kimbiep rapú li lan'eje.

¿Kad-er tanjia'tk jiu' nikiji kiñgyie'p ne xikji'ik se kutap niñiú?

---

¿Si nda ly'ii lateje't, napú se malabéjei péuk ma'eje'p?

---

Re kanje't se lamei ne ly'ii se lateje'k. ¿Péuk manan'eje'p manasép ne bumeui' se jui lumei?

---

Re tanjia't se lumei ne xiki' kan'ei. ¿Péuk manal'eje'p re kanje't se lameik?

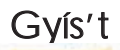
---

Kuans se liki'je't nda njú kiuang. ¿Péuk ki'iji'p ne se jui malabéjei?

---

Kuans se liki'ji't nda njú ndjui. ¿Péuk ki'iji'p ne se jui malabéjei?

---



Xip ne xiki' kandau lad-ets' kily' ié kad-er se ndunú nanjei  
tija' p.

[illegible]



# Bikjung biajau't re xikji'ik paiñ' gyájaut

Ñiut



Xip ne xiki' kandau lakjun lanú re xikji'ik maiñ' lad-ajau re riñjia se keich'. Se nip luju'u biep.



**nán**



**rakua'**



**nds'uk**



**tachiki'**



**ban'uang**



**nanchiki'**



**jueu**



**bania'a**



**tát**

## Gyís't riñjia se lumei nkjaik ranjei kily'ié se keich'

Gyís't



Ne kasau' ng'uix manasep ne xiki' kandau lad-ets' kily'ié se bupéje nkjaik ranjei kily'ie (n, b, t).

Paiñ' lake'eik kada maas se lumei ranjei kily'ié lata'aut nanjei tijia'p.

**n**

**b**

**t**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Bi'iaut kad-ra riñjia se ba'ajaun

Gyís't



Xip ne xiki' kandau lad-ajau re riñjia lipia i la'au, se nip luju'u biep.

	likiajai'	mút
Ka nán jui bats'u nanchiki'.		
Kauk rakuá' jui ngud-ui ka nán.		
Kauk jiut mi'iat ripiaik tát.		
Kauk jueu lumei bania'a.		
Pu ngud-ui nds'uk napú tutsjau jueu.		
Pu bameu' kauk tát'k nip péuk tu'ui.		
Kauk jueu ndjui paiñ' lumei ban'uang.		

## Gyís't Kily'ié

Gyís't



Kutap xip lad-ets' bupai nik'ix nda'ets ' kily'ié. Xip ne xiki' kandau lad-ajau re riñjia se keich' nd-éuk se jui lipí lu'uik paiñ' lake'eik lad-ets' kupú tijiap se limip.

kauk

nán

tát



Gyís't



Kutap xip lad-ets' bupai nik'ix nda'ets ' kily'ié. Xip ne xiki' kandaú lad-ajau re riñjia se keich' nd-éuk se jui lipí lu'uik paiñ' lake'eik lad-ets' kupú tijiap se limip.

nanch i ki'

tach i ki'

Gyls't



Kutap xip lad-ets' bupai nik'ix nda'ets ' kily'ié. Xip ne xiki' kandau lad-ajau re riñjia se keich' nd-éuk se jui lipí lu'uik paiñ' lake'eik lad-ets' kupú tjiap se limip.

nds' úk

rakuá'

jueu

## Gyís't Kily'ié

Gyís't



Kutap xip lad-ets' bupai nik'ix nda'ets ' kily'ié. Xip ne xiki' kandau lad-ajau re riñjia se keich' nd-éuk se jui lipí lu'uik paiñ' lake'eik lad-ets' kupú tijiap se limip.

ban' uag

bania'a

# Bikjiun biaj' aut re xikji'ik i laméje'p ne niñ'ieje' péuk se lutuéje

Ñiut



Xip ne xiki' kandau lanut re xikji'ik paiñ' lad-ajau re kily'ie i lamejep nda chi niñ'ieje péuk se lutueje' nkjaik napú se lumei.



**nanchiki'**

**kauk**

**jueu**

**bania'a**

**nán**

**ban'uang**

**tachiki'**

**nds'úk**

**tát**



## Gyís't l'ju'p re se lipí tu'uik

Gyís't



Xip ne xiki' kandau lad-ets' re lju'p nd-éuk se jui lipí lu'ueik  
ne nik'ix nda-ets' kily'ié statjum lad-ets' ka nda nan'eje  
neuk se lutueje ne nanjei nik'ix.

Kauk najú': \_\_\_\_\_

Kauk nank ngunjiu': \_\_\_\_\_

Kauk tatk ngunjiu': \_\_\_\_\_

Kauk nanchiki' ngunjiu': \_\_\_\_\_

Kauk rakua' ngunjiu': \_\_\_\_\_

Kauk nds'uk ngunjiu': \_\_\_\_\_

Kauk jueu kiuang ngunjiu': \_\_\_\_\_

Kauk jueu ndjui ngunjiu': \_\_\_\_\_

Kauk na'ei ndjui ngunjiu': \_\_\_\_\_

Kauk na'ei kiuang ngunjiu': \_\_\_\_\_

## Bikjiung biajaut re xikji'ik paiñ gyájaut re riñjia

Ñiut



Xip ne xiki' kandau lakjun lanu re xikji'ik, paiñ' lad-ajau re riñjia i gyajam kanén ndabai. Se nip mba'u biep.



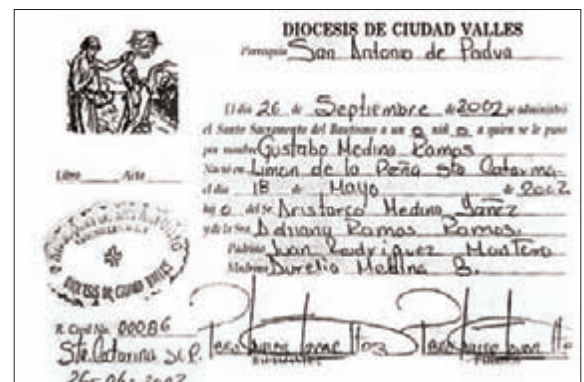
Ngul' us se méjeu kamái se lutsjap rik'ix't kanje't.



Ngud-íus kama'jaiñ



Nguk' uix se li'iajaun' pa kua' manamú manájap kamaik.



Nguk' uix se make' pa xiñkjie'ets'

# Kunji stinkjia' ne ndaka' at nik'ix kanje'

Ñiut



Xip ne xiki' kandau lakjun lanú péuk ma' ei matsjau ne nik'ix kanje' ban'juts' kasaily, se nip luju'u nad-ajau biep.

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS		REGISTRO CIVIL		ESTADO DE SAN LUIS POTOSI		No. DE CONTROL 000017	
OFICIALIA		LIBRO	ACTA No.	LOCALIDAD		FECHA DE REGISTRO	
01		01	000017	SANTA CATARINA		DIA MES AÑO	
MUNICIPIO O DELEGACION		ENTIDAD FEDERATIVA		SEXO		HOMBRE MUJER	
DATOS DEL REGISTRADO							
NOMBRE		GUSTAVO MEDINA RAMOS		SEXO		HOMBRE MUJER	
FECHA DE NACIMIENTO		10 DE MAYO DE 2002		SEXO		HOMBRE MUJER	
LUGAR DE NACIMIENTO		LIMON DE LA PEÑA SANTA CATARINA SAN LUIS POTOSI, MEXICO		SEXO		HOMBRE MUJER	
FUE REGISTRADO		VIVO <input checked="" type="radio"/> MUERTO <input type="radio"/>		NUMERO CERTIFICADO DE NACIMIENTO			
COMPARECIO		EL PADRE <input type="radio"/> LA MADRE <input type="radio"/> AMBOS <input type="radio"/>		REGISTRADO <input type="radio"/> PERSONA DISTINTA <input type="radio"/>			
DATOS DE LOS PADRES							
NOMBRE DEL PADRE		ARISTARCO MEDINA YAÑEZ		EDAD		AÑOS	
DOMICILIO HABITUAL		CONOCIDO		EDAD		AÑOS	
LUGAR DE NACIMIENTO		LIMON DE LA PEÑA SANTA CATARINA SAN LUIS POTOSI, MEXICO		EDAD		AÑOS	
FECHA DE NACIMIENTO		17 ENERO DE 1981		CERTIFICADA		SI NO	
LUGAR DE NACIMIENTO		LIMON DE LA PEÑA SANTA CATARINA SAN LUIS POTOSI, MEXICO		EDAD		AÑOS	
NOMBRE DE LA MADRE		ADRIANA RAMOS RAMOS		CERTIFICADA		SI NO	
DOMICILIO HABITUAL		LIMON DE LA PEÑA SANTA CATARINA SAN LUIS POTOSI, MEXICO		EDAD		AÑOS	
FECHA DE NACIMIENTO		20 MARZO DE 1981		CERTIFICADA		SI NO	
LUGAR DE NACIMIENTO		LAS JARITAS SANTA CATARINA SAN LUIS POTOSI, MEXICO		EDAD		AÑOS	
DATOS DE LOS ABUELOS							
ABUELO PATERNO		TOMAS MEDINA MENDOZA		MEXICANO			
ABUELA MATERNA		LUISA YAÑEZ MONTERO		MEXICANA			
ABUELO MATERNO		ELISBO RAMOS MARTINEZ		MEXICANO			
ABUELA PATERNA		ARNULFA RAMOS SANCHEZ		MEXICANA			
DATOS DE LOS TESTIGOS							
NOMBRE		MAXIMINO RUBIO MONTERO		MEXICANO			
DOMICILIO		MESA DEL JUSCO, MUNICIPIO DE SANTA CATARINA, S.L.P.		MEXICANA			
NOMBRE		EMILIO MNEDINA YAÑEZ		MEXICANO			
DOMICILIO		LIMON DE LA PEÑA SANTA CATARINA SAN LUIS POTOSI, MEXICO		MEXICANA			
NOMBRE		PERSONA DISTINTA DE LOS PADRES QUE PRESENTAN AL REGISTRADO		MEXICANA			
DOMICILIO				MEXICANA			
FIRMA DE LOS PADRES O DE LA PERSONA DISTINTA QUE PRESENTA AL REGISTRADO							
FIRMA DE LOS TESTIGOS							
LA PRESENTA ACTA TIENE LAS SIGUIENTES ANOTACIONES							
HUELLA DIGITAL DEL REGISTRADO		LE DIO LECTURA A LA PRESENTE ACTA Y CONFORMES CON SU CONTENIDOLA IDENTIFICAN Y FIRMAN QUIENES EN ELLA INTERVINIERON				SELLO DE LA OFICIALIA DEL REGISTRO CIVIL	
		OFICIALIA No. 01 DEL REGISTRO CIVIL					
PULGAR DERECHO		C. LEONOR FLORES FLORES NOMBRE				FIRMA	
						OFICIALIA DEL REGISTRO CIVIL SANTA CATARINA S.L.P.	

## Ma tunue'en nanjei nguk'ux

Ñiut



Xip ne xiki' kandau lanú péuk ma'ei matsjau ne ndaka'ap  
nik'ix kanje'. Paiñ' xip lane't, se nip luju'u biep.

Majuts' ne ngunjiu': Kiuang

☐

Ndjui

☐

Ngunjiu' lipia: \_\_\_\_\_

Kunju' se maka'at ne nik'ix: \_\_\_\_\_

Kunju' se nibijeu: \_\_\_\_\_

Péuk kulejeiñ kunju' se nibiju: \_\_\_\_\_

Kanén ngunjiu' re kupu' se nibijeu: \_\_\_\_\_

Péuk libiai rapú kupu': \_\_\_\_\_

Ne kanje' kujua'al: \_\_\_\_\_

manú

☐

matuu

☐

Kujua'al pa manatsjau ne ngunjiu':

bameu'

☐

bats'u

☐

Paiñ' nui

☐

lé lixa'aung

☐

Lijí ne se li'iajam

☐

## Bameu't

Kanén ngunjiu' ne bameu': \_\_\_\_\_

Kusau' riñgyije lumei: \_\_\_\_\_

Kanén ngunjiu' re kupu' se nibijeu: \_\_\_\_\_

Péuk libiai rapú kupu': \_\_\_\_\_

Kanén ngunjiu' ne bats'u: \_\_\_\_\_

Kusau' riñgyije lumei: \_\_\_\_\_

Kanén ngunjiu' re kupu' se nibijeu: \_\_\_\_\_

Péuk libiai rapú kupu': \_\_\_\_\_

## Re banjeiñ

Bameu tát ngunjiu: \_\_\_\_\_

Bats'u nán ngunjiu: \_\_\_\_\_

Bameu tát ngunjiu: \_\_\_\_\_

Bats'u nán ngunjiu: \_\_\_\_\_



## Kanú't

Kanén ngunjiu': \_\_\_\_\_

Kanén ngunjiu' re kupu' se méjeu: \_\_\_\_\_

Kanén ngunjiu': \_\_\_\_\_

Kanén ngunjiu' re kupu' se méjeu: \_\_\_\_\_

Ndakua' al skand-ai re xiki' t kan' eik

Ndakua' al skand-ai re kanut'

Ndakua' al nixiem  
skan'ía ne kanjé'.

Ndakua' al  
ngusué.

Gyís't kily'ié kad-er se nichjau

# Gyís't



Xip ne xiki' kandaŋ lad-es't re kily'ie péuk lu'ui lutsjau nik'ix  
kanje', kuans se má kupú se ma'ai ngul'ús ndaka'ap nik'ix  
kanje'.

[illegible]

Gyís't kily'ié kad-er se nichjau

[illegible]

Tijia' p nui:  
Re nl' ajau se tutsjaun kaung xi' iuiñ

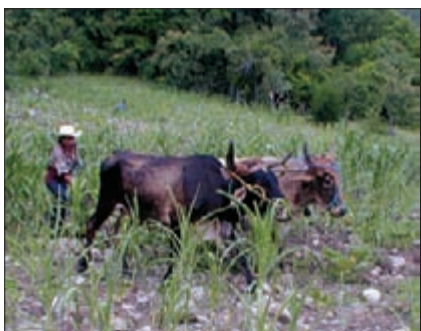


## Bikjiung bi'iajaut re xikji'ik paiñ' gyáajaut re riñjia

Ñiut



Xip ne xiki ' kandau lakjun lanú re xikji 'ik, paiñ' lad-ajau re riñjia, se nip luju'u biep.



Nda lé kiuang nd-ua batájandajau kunuá.



Ndá ndjui bata'aul chimjia.



Nui ndjui lutsjau i'jue'ei.



Nda lé kiuang basei nguang.



Ranju't riñkjiuik batsjau rich'ijeñ.



Nui lei kiuang lutsjau xich'ijeñ.



## Bi'laut kad-er riñjia ba' ajaung

### Gyájut



Xip ne xiki ' kandau lad-ajau re kily 'ié paiñ' la'au lad-es't  
kimbiep re li lan'eje.

- ¿Rapú xikji'ik se niñiu kanén ngul'ajau jiuk tutsjau?
- Se mep péuk bad-ua, mian kanén ngul'ajau maas jiu'k tuju'u tutsjau.
- Mian péuk tu'ui tutsjau napú gul'ajau se jiuk kiñiu'u.
- Kad-er kiki' pa manaju'u manatsjau.
- Rapú se kiki' nkja mbé majaut kua' manei manakéje, pa kua' paiñ' manaju'u manatsjau.
- Péuk limíi rapú se jiuk kiki'.

Gyís't kad-er maas l'ajau tutsjau xip  
lamaik ne kasau' ng'uix

## Bikjiung biajaut re xikji'ik paiñ' gyájaut re riñja

Ñlut



Xip ne xiki' kandau  
lakjun lanú re xikji'ik  
paiñ' lad-ajau re kily'ie  
se nip luju'u biep.



Ndá ndjui baka'at juaung  
la'ua.



Nda ndjui bakeiñ bakeix.



Nda chi ndjui lutsjau  
nguts'ue'.

Gyájaut



Ndá ndjui bake'eik bakeix.



Nda ndjui lud-eung ne  
ngujsuaung pa manatsjau  
nguts'ue'.



L'jeiñ nguts'ue'.

## Gyís't kad-er riñjia se ba'ajaung

Gyís't



Xip ne xiki ' kandau lad-ajau re kily'ié, paiñ' la'au kad-er se ba'ajaun ka nda rapú riñjiá, se nip luju'u biep.

¿Kanén baké' pa manatsjau nda nguts'ue'?


¿Kanén kiki' pa manatsjau majau niñk'iuajan' ne nguts'ue'?


¿Péuk lumei mala'ei re kupu' se mananjiu' ne nguts'ue'?


Gyís't



Xip ne xiki ' kandau lad-ajau re kily'ié, paiñ' la' au kad-er se  
ba' ajaun ka nda rapú riñjiá, se nip luju'u biep.

Pa manatá' ne ngts'ue' ¿kad-er tu'ui kiki'?


Pa manasal' kun re bakeix i ne ngujaung ¿Kad-er Kiki'?


## Gyís't sanda niñjia kupjeiñ nimia

Gyís't



Xip ne xiki' kandau lake'eik re kily 'ié se keich', lad-ets' kiñgye'p kupu se likia' au. Statjum xip lad-es't bupai nik'ix.

Ngu j u a u n g

Bake i x

Kut é



Gyís't



Xip ne xiki' kandau lake'eik re kily 'ié se keich' lad-es't  
kiñgye'p rapú se likia 'au. Statjum xip lad-es't bupai nik'ix.

Nguts'ue'

Kutú

Gyís't



Xip ne xiki' kandau lake'eik re kily 'ié se keich', lad-ets'  
kiñgye'p kupu se likia' au. Statjum xip lad-es't bupai nik'ix.

Ni ñgyé

Nipiés

Ndaj au

Gyís't



Xip ne xiki' kandau lake'eik re kily 'ié se keich' lad-es't  
kiñgye'p rapú se likia 'au. Statjum xip lad-es't bupai nik'ix.

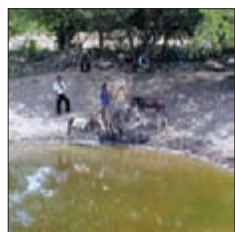
Nak j é i ñ

# Lameje'p niñ'ieje' péuk se lutuéje

Ñiut



Xip ne xiki' kandau lad-ajau re kily'ie, paiñ' lakjun lanu rapú xikji'ik i lad-es't lamejep nda niñ'ieje péuk se latueje.



kuté

ndsjuei

niñgyé

ngujuaung

ndajau

kutú nipiés

bakéix

bakeiñ

nakjeiñ

nguts'ué

## Kunjei mananú péuk mana'ei manatsjau sad-ía' paiñ' ndigyua gyís't

Gyájaut



Gyís't



Xip ne xiki' kandau lad-ajau re kily'ié paiñ' la' au kad-er se ba' ajaun, lad-ets' ka nda tijia'p se lutueje.

Paiñ' xip kanén ndabai ranjei (¿ ?)

Kutap:

¿Kanén kimiang manatsjau i kanén ngunjiu? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

¿Kad-er baké pa manaju'u manatsjau? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Gyís't re l'ju'p ka nda. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

¿Kad-er kutap manaméjep? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

¿Kusau' tumei manamé'jep? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

¿Péuk manaba manakéje ka nda? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



## Kad-er kiki' pa manatsjau nda chimjia

Gyís't



Xip ne xiki' kandau lad-ajau re kily 'ié paiñ' lad-es't péuk lu'ui lutsjau nda ngul'ajau, kimbiep rapú' li lan'eje.

¿Pa manabájaiñ re xijua'a kanén kiki'? \_\_\_\_\_

¿Péuk labá tutá'au re xijua'a? \_\_\_\_\_

¿Péuk stiñjia're xijua'a se kiki'? \_\_\_\_\_

¿Kasau' ndap xijua'a tupap kad-a kixuts'? \_\_\_\_\_

¿Kusau' kunju' tujuan' re xijua'a pa kend-iu? \_\_\_\_\_

¿Pa manatsjau nda chimjia, kusau' kunjú' tujueu' pa manatei nda?

\_\_\_\_\_

¿Kusau' lumei ne nixi'i'p? \_\_\_\_\_

¿Péuk tu'ui kiñiu'ú kuans se gya tutuei nda chimjia?

\_\_\_\_\_

¿Kusau' bat'ei naljaunk ka nda chimjia kuans se gya tutuei?

\_\_\_\_\_

## Biajaut majau i gyís't re rabe'en péuk se lutuéje

Ñlut



Xip ne xiki' kandau lakjun lanu re xikji'ik paiñ' lad-ets' re rabe'en nd-éuk se lu'ui lupup lutsjau ne ngul'ajau.



## Gyís't kily'ié kad-er maké' pa manatsjau nda xich'ijeĩñ

Gyís't



Xip ne xiki' kandau lamáng kad-er lumei manamei nda lé pa manaju'u manatsjau nda xich'ijeĩñ paiñ' lad-ets' kimbiep rapú li lan'eje.

Bikjiung biajaut xikji'ik i gyís't kily'ié kad-er rapú

Xip ne xiki' kandau lakjun lanu re xikji'ik paiñ' lad-ets' re kily'ie kanén bupajau ka nda xikji'ik, kimbiep rapú li lan'eje si nip luju'u biép.





## Biajaut re xikji'ik paiñ' gyájaut re riñjia

Ñiut



Xip ne xiki' kandau lakjun lanú ka nda xikji'ik,gyajam kanén ndabai i kanén ngunjiu' ka nda, statjum xip lad-ajau rapú kily'ie paiñ' xip lad-ets' jui li'jií nik'ix. Se nip luju'u biepe.



Xily jia'aik



Ndasau' sad-ía'



Nguang ripiét



Xik'iuajan



Ndapu't nguang



Ndapé' xipia



Statse'en nguang



Ndapjén nguang

## Gyájaut kily'ié

### Gyájaut



Xip ne xiki' kandau lad-ajau re kily'ié se keich' kimbiu'p ne xikji'ik, paiñ' xip kanén ndabai nanjei "ng".



Re kikiu'u

Kaúng se xi'uiñ ba'us'n Kum'ús mimia'ai bi'iang tatu'un sad-ía' lju'u nkjaik: ljuá, ngkjue', mújui', piñ'u, xiñkjiñ, rimiujui'íñ, ngkjué garbans i snad-e kipiei.

Bi'ía ranjeí kikiu'u ramá lju'u kuans se limíi pikié. Kutap nju'u si gya majau nimbijily' ne ngujaung pa ma ndú't.

Pa manatsjau nanjei ngul'ajau baleík kje': nui pakás kanuai, nda nanjua, nal'ejeung, skimbia'a skukuau'ts', xibiájang i kad-at kje' ngul'ua.



## Gyájaut i gyís't kad-er ba' ajaung

Gyís't



Xip ne xiki' kandau lad-ajau re riñjia i la'aut nd-éuk se  
ba' ajaun lad-es't 'kimbiep pu lan'eje se nip luju'u biep.

¿Péuk lumei mala'ei re kupu' pa kua' manaju'u manatu'u  
kad-ra kutsja'?

---

---

---

---

¿Péuk tu'ui kiñiu'u kuans se gya majau pa mananjeiñ?

---

---

---

---

¿Péuk tu'ui kiñiu'u kuans se ba biñkjiu re kunjuá?

---

¿Kad-er kikiu'u kutap kuans se ba biñkjiu re kunjuá?

¿Kad-er kiki' pa manatu'u re kunjuá?

¿Kusau' kunjú' lujueu' pa malal'je't re ljua?

---

---

---

---

¿Kuans se kikiu'u kusau' kunju' kipie pa ke lameí basaa i ljua pa manasé?

---

---

---

---

## Gyís't riñjia lipia

Gyís't



Xip ne xiki' kandau lake'eik re kily'ié se keich' ne nixii nguk'uix nabe'en (51) kupu se ba'ajau re kikiu'u lad-ets' kimbiep re lan'eje.

Lama'ai péuk se lumei nanjei chi ngul'eje (.).

---

---

---

### Riñjia' se lumei ne kily' ié "k"

Xip ne xiki' kandau lata'aut kiñgye'p napú ngul 'ajau kikiu'u re riñjia se lumei ne kily'ié (k) i lad-ets' kimbiep rapú li lan eje'

<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>

Riñjia' se Jiuk' manad-ets' kjai'k nanjii:



Xip ne xiki' kandau lad-ets' riñjia se lumei nda chi ngul'eje' ( ;) i lad-ets' la'ei nkjaik rapú se gya keich' xip lata'aut kupú se lumei ne nabe'en (61).

Ljúá, ngkjué,

[illegible]



## Re nl'ajau se lichjau mbú' xi'iui



- Tijja'p nda: Re kibié kun xijiua'a.
- Tijja'p nui: Tatu'u basíx nd-úa maiñ' xixí.
- Tijja'p ranju': Tad-iu't talun i pakas't.
- Tijja'p kiñiui: Tad-iu't xikil't.
- Tijja'p kik'ai: Re nl'ús se bupa'aiñ ne chiki' kamai.



Tijia'p nda:  
Re kibié kun xijiua'a



## Gyájaut



Xip ne kandau lad-ajau re kily'ié se keich' kimbiu'p, se ba nip luju'u biep.



Re kibié kun xijiua'a

Kaung se xi'uiñ bi'ian tapén re ximjia paiñ' tutsjaun sad-ía' kun re xijiua'a, ranjei ximjia taken pa manu'ueiñ péuk se ljaung.

Kun rapú tameiñ se kua' batje'ep ne ngupe'jei, laju'u kua' manata'aung sad-ía' se lik'iajam li'iajam kimiéju.

Purés kaung se ly ien tumeiñ lik'iajam manutun rapú l'ue se ba lumei re xijiua'a nip rakajau mana'jueiñ re l'ue, paiñ' nip manaba'jaiñ re xijiua'a se kua' mép' mbake'.

## Gyís't kily'ié

Gyís't



Xip ne xiki' kandau lake'eik re kily'ié se keich' pu se lupup (purés) as't kupú se ma bumaiñ (baké') paiñ' lakjun lanut péuk se lumei (, .) kupu se lumei ne nabe'en (63).

## Gyís't kily'ié

Xip ne xiki' kandau lad-ets' kad-ra kily'ié péuk lu'uei natsjau ne ngul'ajau nkjaik napú se ndu-uajau se ba nip lujú'u biep.



## Gyájaut re kily'ié se keich'paiñ' gyís't

Gyís't



Xip ne xiki' kandau lad-ajau re kily'ié i lad-ets' re riñjia se lumei, nkjaik nanjei (b,ch.d.) Statjum lake't rapú kily'ié latsjau kad-ra riñjia lipía.

Ne chijua'a

Nanjei chijua'a, kua' baké' pa manatsjau nda chimjia paiñ ne ngul'ús chijua'a, baleik lét mbá'jaiñ pá manal'ei i manat'ju'u nal'jaung sad-ía' se li'iajam. Kaung se ba'us'n kum'ús mimia'ai bi'ian bakén re xijua'a pa manutsjaun nkjaik; chimjía, nda'eúng xich'i' i bali maas sad-ía'.

**b**

**ch**

**d**


# Bikjiung biajaut re xikji'ik paiñ' gyís't kad-er se manaseik ne kasau ng'uix

Ñiut



Xip ne xiki' kandau lakjun lamajau re xikji'ik paiñ' gyajam kusau bupajau keich' ka nda xikji'ik kun rabe'en i kily'ie se ba nip luju'u biep.



# Bikjung biajaut i laméjep niñ'ieje péuk se lutue'je

Ñiut



Xip ne xiki' kandau laméjep ne niñ'ieje péuk se lutueje ka nda xikji'ik kun re kily'ié.



seska'ai ximjieng



ndantsjau' ximjieng



nda nimbiu nameu



kiñiui xily'jik

kik'iai kangk'u't



ndansjau snamú'

tily gya nda'eung xich'í'



# Bikjiung biajaut re xikji'ik maiñ' gyís't re rabe'en nd-éuk se kutap tutsjau

Ñiut



Xip ne xiki' kandau lakjun lamajau re xikji'ik paiñ' gyajam jui péuk lu'ui kutap lutsjau rapu se ndunu' xip lake't ranjei rabe'en (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10).



Gyís't riñjia lipía



Xip ne xiki' kandaŋ lad-ets' riŋjía lipia péuk lu'uei jui kuans  
se ma luta' au re xijiua' a pa manatsjau mbéjei xip la'ei  
nkjaik napú se banjuts'.

Nda lé bangueiñ nal'jeix.



## Ñiut re rabé'en

Gyís't



Xip ne xiki' kandau lad-ajau pu rabe'en se keich'. Statjum lake'eik lad-ets' kunjan'ia kimbiup.

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

Chu' ki'ik i gyís't kunjei

---

---

---

---

---

---

---

Gyís't kily'íé kad-er se maas tuju'u tutsjau



Xip ne xiki' kandaŋ lad-ets' kily'ié, kad-er luju'u lutsjau kun re xijiua'a. Statjum xip latseu't rapú kily'ié se lumei (b, ch, d).

[illegible]

Gyís't riñjia lipia

# Gyís't



Xip ne xiki' kandaŋ laket rapú kily'íe se ndu'uets' ne nixíí nguk'uix nabe'en (66) kun rapú laket latsjau kad-rá riñjia lipia. Se nip luju'u biep.

[illegible]

Tijia' p nui:  
Tatú'u basíx nd-úa maiñ' xixí



## Gyájaut re kily'ié se keich'

Gyájaut



Xip ne xiki' kandau lad-ajau re kily'ié se keich', biep se ba nip lju'u.



Re lét se lju'u basix nd-uá i xixí

Re lét se ba'ús't Kum'ús Mimia'ai, kad-rat lju'u basix nd-uá paiñ' xixí.

Ran jei lét se batsjau ne ngul'ajau bi'iat bupe'ep ne chikí' kamai, se mejeu Kunjue'p Sumbú, rajuik mbut kad-ra li kusau tameiñ' pa ke lat'ei lal'ju'u péuk se bam jei kunjua tijiap.

Re basix nd-uá lik'iajam li'iajaun pur ke kun rapú manat'ju'u manatsjau xily'iajan nik'ia paiñ' rapú se bat'ei nat'jut (champu).



Xip ne xiki' kandau kja mbe lumei ne nabaik se tsjep proyecto re basix nd-uá i xixí. Xip lad-es't kimbiep rapú li lan'eje.

¿Jiung tumeiñ ne proyecto re basix nd-uá i xixí ?

---

---

---

Xip ne xiki' laman péuk lu'uei ba' ajaun napú nabaik se tsjep proyecto re tatu'u basix nd-uá, lad-es't kimbiep rapú li lan'eje.

¿Péuk ma'ei matsjau pa kua' manad-ajaung re basix nd-ua i re xixí ?

---

---

---

---

---



## Bikjiung gyu't péuk ma'ei matsjau nda nguk'uix pa manad-ajaung sad-ía'

Gyáajaut



Xip ne xiki' kandau lakjun lanú ne nguk'uix pa kua'  
manad-ajaun sad-ía' se nip majau ndu'u xip kun riñjia xi' iui.

Dependencia: Juzgado Auxiliar

Oficio Núm.: 1/2003

Asunto: Solicitud para la siembra de sábila.

Sta. Ma. Acapulco, Sta. Catarina, S.L.P., 27 de agosto de 2003.

C. \_\_\_\_\_  
Presidente Municipal de Santa Catarina, S.L.P.  
Presente.

Por medio del presente me permito dirigirme a esa Presiden-  
cia Municipal a su cargo, con el fin de solicitarle, como apoyo  
del empleo temporal, la siembra de sábila, ya que nos hemos  
dado cuenta de los beneficios de este proyecto.

Por lo anterior, espero contar con su apoyo, de antemano le  
reitero mis más sinceros agradecimientos.

Atentamente

EL Juez Auxiliar

\_\_\_\_\_  
C. Felipe Medina Medina

## Gyájaut i gyu't péuk ma'ei ma'ajaung sad-ía'

Gyut



Gyájaut



Xip ne xiki' kandau lakjun lad-ajau re kily'ié paiñ' lad-iu' péuk ma'ei matsjau nda nguk' uix pa kua' manad-ajaun sad-ía'.

¿Kua' bupai ne nguk' uix?

---

¿Kua' bupép ne nguk' uix?

---

¿Kad-er bá' ajaung?

---

¿Kanén ngunjiu re kupú i kunju' se ndubai?

---

## Tasaut bichjaut nda nguk' uix pa manad-ajaun sad-ía'

Gyís't



Xip ne xiki' kandau lasau't latsjau nda nguk' uix pa kua' manad-ajaun sad-ía' se nip luju' u biep.

Ngud-íus xiki' ': \_\_\_\_\_

Nguk' uix nabé' en: \_\_\_\_\_

Niñjia: \_\_\_\_\_

Kum' ús i ne kunju' se mapai: \_\_\_\_\_

C. \_\_\_\_\_

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Statjum kua' se lutsjau ne nguk' uix



Xip ne xiki' kandau lanut péuk ma'ei matsjau nda nguk' uix pa kua' manabájap sad-ia' paiñ' xip lad-ajaut, se nip mba'u péuk ma néjem rapú riñja xip kun xi' iui.

San Pedro, Sta. Catarina, S.L.P., 26 de agosto de 2003.

Recibí del C. Magdaleno Martínez Montero, Comisariado Ejidal de Santa Maria Acapulco, Santa Catarina, S.L.P., tres bultos de semilla de zacate para la siembra en el Potrero, por concepto de empleo temporal, por parte de la Presidencia Municipal de Santa Catarina, S.L.P.

Entregó

Recibí

---

C. Magdaleno Martínez M.

---

C. Justiniano Montero O.

## Gyájaut i bíchjaut nda recibo

Gyís't



Ne kasau ng'uix manasép ne xiki' kandau. Ke lane't nanjei se l'ejep recibo kutap xip lad-ajaut pa kanén ndabai.

Nanjei se ma'ei majut recibo, nan'a lik'iajam li'iajaung pa kua' manatajaich' sad-ia nkjaik re basix nd-ua i re xixí, nan'a paiñ' kua' bake' pa re tameiñ' se kua' batájaich'.

Núm. \_\_\_\_\_ Bueno por \$ \_\_\_\_\_

En \_\_\_\_\_ a \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_

A \_\_\_\_\_ se servirá (n) usted (es) mandar pagar incondicionalmente por esta \_\_\_\_\_ letra de cambio en \_\_\_\_\_ a la orden de: \_\_\_\_\_ la cantidad de: \_\_\_\_\_

Nombre y datos del deudor:

Nombre: \_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

Población: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Firma



## Biñie't ne recibo

Ñiut



Xip ne xiki' kandau lad-ajau re kily'ie, napú nguk'uix se majut ndaje'eu sad-ía' se nip mba'u péuk ma nejem xip kun riñjia xi'iui.

Núm.

Por

La cantidad de:

Por concepto de pago de contribución comunal del ejido de Santa María Acapulco, municipio de Santa Catarina, S.L.P. a la Administración subalterna de renta, ubicada en Rayón, S.L.P., 31 de diciembre de 2003.

Tesorero ejidal

---

C. Enrique Montero Rubio

## Bichjaut nda recibo jiuk tijí

Gyís't



Xip ne xiki' kandau lasau lané ne nguk' uix se ma' ejep  
"recibo" ndaje' eu sad-ía' se nip lujú'u biep.

Núm.

Por

La cantidad de:

Por

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Gyís't riñjia lipia péuk tu'ui kikiu'u re basix nd-uá

Gyís't



Xip ne xiki' kandau lad-ets' kad-rá kusau riñjia, lamán péuk lu'ui batu'u basix nd-uá kiñgye'p rapú tijiap. Statjum xip lata' aut riñjia se lumei nanjei kily'ié (m, n) i lad-ets' kimbiep rapú li lan'eje.

**m**

**ñ**

## Gyájaut i bichjaut kad-er ba' ajaung

Gyu't



Ne kasau' ng'uix manasép ne xiki' kandau. Ke mi'ia ranjei ngul' ajau se lichjau bake' rabe'en. Par kua' mananu kusau basix nd-uá ndutu'u ka nda nan'eje' ne kunjua i balei maas sad-ia'. Xip ne xike ke latsjau ranjei se ba' ajaun ka nda.

Nui lei ndutu'ui basix nd-ua, nda ndutu'u seska'ai nui ribiu i napú nda ndutu'u seska'ai kik'ai rimbiu. ¿kusau rimbiu basix nd-uá ndutu'ui pur paiñ' ranui?

Miguel nda kunju' ndutu'u basix nd-uá seska'ai ndántsjaui, tsukuet nda kunju' ndutu'u seska'ai tily gya. ¿Kusau' basix nd-uá ndutu'u pur paiñ nui kunju'?

Gyu't



Ne kasau' ng'uix manasép ne xiki' kandau. Ke mi'ia ranjei l'ajau se lichjau bake' rabe'en. Par kua' mananu kusau basix nd-uá ndutu'u ka nda nan'eje' re kunjua i balei maas sad-ía'. Xip ne xiki' ke latsjau ranjei se ba'ajaun ka nda.

Juan i Santos kumai katu'ui basix nd-uá, Juan ndutu'u seska'ai ndantsjau' nda i Santos jui ndutu'u seska'ai ranju'.

¿Kua' ndutu'u maas balei i kun kusau' maas ndu'ui ni'iujuin?

Pascual ndutu'u basix nd-uá, nda Kunju' ndutu'u ranju' lyien seska'ai ; per nda'ú nda lyien.

¿Kusau rimbiu basix nd-uá nijje'ep pur mi'ia?



## Gyís't re rabe'en se limip i kad-ra kun kily'ié

Gyís't



Xip ne xiki' kandau lad-ets' rapú rabe'en se ba limip kingye'p rapù tijiap. Paiñ' latsjaut kun kily'ié rapu se limip. Statjum lake'eik re rabe'en kun kily'ié lad-ets' kimbie'p rapú li lan'eje.

3

5

7

9

nu i

kiñiui

tily ñiújuiñ

ndantsajau nda



Xip ne xiki' kandau lake'eik re rabe'en kun kily'ie lad-ets'  
kimbie'p rapú li lan'eje.

11

\_\_\_\_\_

seska'ai nda

\_\_\_\_\_

12

\_\_\_\_\_

seska'ai nui

\_\_\_\_\_

13

\_\_\_\_\_

seska'ai ranjú

\_\_\_\_\_

14

\_\_\_\_\_

seska'ai kiñiui

\_\_\_\_\_

15

\_\_\_\_\_

seska'ai kik'iai

\_\_\_\_\_

16

\_\_\_\_\_

seska'ai tily gya

\_\_\_\_\_

17

seska' ai tily ñiujuĩñ

18

seska' ai ndantsjau

19

seska' ai ndantsjau nda

20

nda ly ien

Tijja'p ranju':  
Tad-iu't talun i pakas't



## Gyájaut i gyís't kily'ié

Gyís't



Xip ne xiki' kandau lad-ajau re kily'ié se keich' kupú se bumang re mba'aik se ljun gya kuans se lamaiñ' lad-ajau xip lad-ets' péuk bat'ei ljun rapú li mba'aik kimbie'p rapú li lan'eje.

### Re mbá'aik se ljung

Timjii baleik lét se ba'us't Kum'ús Mimia'ai, ndul'ajach re li mbá'aik talun pa manaljung, rapú talun se ndul'ajach', kutap ndu'tsjap nda nik'íus't sau' pa rajuik kupú malakat, bi'iat re lét se ndul'ejei manal'ajach' ranjei li talun nibiaik ndutsjau napú nik'íus't talun.

Ranjei li talun rajuik manakje' pa manal'ei re land-u i re talun se namá bad-íu't, rapú tameiñ' se ndigyua né'jeiñ, ramá tich'iajai, rakáp bal'jaiñ pa manal'jaung sad-ía' rich'ijem re talun.

---

---

---

---

---

---

---

---

## Gyís't riñjla lipia

Gyís't



Ne kasau' ng'uix manasép ne xiki' kandau. Ke lad-ets' kad-ra riñjla lipia ka nda nan'eje, nkjaik napú se keich'. Pain' xip ke rapú se ndu'uajau i ndu'uets kutap lata'aut re kily'ié se lumei (p, r).

Nda lé ba'en kich'ijeñ ma'aik talun

---

---

---

---

---

Gyís't riñjla se lumei nkjaik napú se banjuts'

**p**

**r**

<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>



## Laméje'p niñ'leje' péuk se lutueje

Ñiut



Xip ne xiki' kandau lanút re xikji'ik paiñ' lad-ajau re kily'ie i laméjep nda chi nan'eje péuk se lutueje nkjaik napú se lumei .



nua'a



pakas

landu

talun



batung

lutú



nik'ius't talung



basu'

kunjua

## Gyájjaut i gyu't kanén bamang nanjei nguk' uix

### Gyájjaut



Xip ne xiki' kandau lad-ajau re kily'ie paiñ' latse'ut rapú riñjia se lumei ne kily'ie (p, r).

Statjum lad-ets' kily'ie laman kad-er xily'ie kje pa manal'et mbaik laket rapu li lan'eje.

Bi'iat ranjei mbá' aik ndeu meng nip péuk timjii, as't ke nanjua' at re lét iñ'iñ kujui rajuik ndut'jua' a re mba' aik pakas't i kumá ndutsjep re xi'iuik péuk manat'ei manatsjau ne ngul'ajau. Ranjei li mbá' aik pakas't rakáp' ramá ban'eiñ i ne lé se nguma'ai jui lijí ba'e, jiuk kja mbe ki'iu kad-er xily'ie baké gyís't ma kimbiu'p.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Gyájaut



Xip ne xiki' kandau lad-ajau re kily'ie gya kuans se lamaiñ xip laman kad-er jui ndu'u' i kanén ngul' ajap rapú let, statjum xip lad-ets' kimbie'p rapu li lan'eje.

¿Kuans se mba'at laban tibiñ, nkja' mbé lém labá?

¿Jiuk nkjá mbé ki'iu kad-er m'jang kuans se tibiñ?

¿Jiuk kja' mbé ki'iu kanén ndabai kuans se kjéje' ne napú mesa de los debates?

¿Kja' mbé kiñiu'u péuk bat'ei kjéje' ka nda?

¿Napú presidente de mesa de los debates kanén lumei manatsjau?

¿Ne secretario de la mesa de los debates kanén ngul' ajau lutueje manatsjau?

¿Napu nui se tsjep escrutador kanén lutueje manatsjaui?

---

---

---

---

“Mesa de los debates”

Tijia'p kiñiui:  
Tad-iu't xikil't



## Gyájaut re kily'ié

Gyájaut



Xip ne xiki' kandau lad-ajau re kily'ié se keich' kimbiu'p se ba nip luju'u biep.



Re tad-iu't xikil't

Kaung se tibiaiñ kum'ús mimia'ai, timjii baleik lét se ndul'ajaich' re li mba'aik xikil't pa manal' jun.

Ran jei xikil't lik'iajam li'iajaun gya ke ran'a kua' bupe'ep ne chiki' kamai se mejeu Kunjue'p Sumbu paiñ' n'ujuiñ Ngul'us i ma'ai ngubung.

Bi'iat re xiki't lét se ndul'ajaich' ran jei xikil't rajuik bum jei manal'jun i manad-iut, rapú li xikil't se ndigyua lik'iaiñ, kad-ra't manateiñ i kad-ra't gya matal' je'ep pa rajuik mbe'ep.

## Gyájaut re riñja lipía paiñ' gyís't kad-er rapú ba' ajaung

Gyájaung



Gyís't



Xip ne xiki' kandau lad-ajau re kily'ie paiñ'  
lad-ets' kusau riñja kimbiep rapú li lan'eje péuk  
bat'ei ljung xikil't.

¿Jiuk nkja mbe ki'iu kua' lumeik xikil't?

¿Rapú let nkja mbe tikjii mbe'ep rapu xikil't?

¿Kja mbe ki'iu kua' lé ndubép' pa manaju'u manamei re xikil't?

¿Kja mbe ki'iu péuk bat'ei tich'iajai' re li mbá'aik xikil't rapu se  
lik'iañ?

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## Gyájaut re riñjia se keich'

Gyís't



Xip ne xiki' kandau lad-ajau re kily'ié, kuans se lamaiñ' lata' au kad-rá riñjia se lumei kily'ié (s,x) lad-ets' kimbiep rapú li lan'eje statjum latsjaut kad-rá riñjia lipia kun rapú riñjia se ndu'uets' kimbiu'p.

Nda lé basú nguma' ai chikil.

Núi ndjui nd-uai batuiñ ma' aik xikil't

Kiñiuk li ly'ik bad-uang bat'ja' au xixí pa manal'en xikil't.

Tily ñiujuíñ let tibiak tsjut' xikil't.

Kad-rat xikil't bad-uan sejeiñ.

Baleik xikil't bad-uan njaung stikiaung.

Gyís't re riñjia se lumei (s, x)

**S**

**X**

---

---

---

---

---

---

Gyís't riñjia lipia, ki'it rapú riñjia se kuts'íñ'la nigyits'

---

---

---

## Ñiut péuk ma'ei matsjau nda nguk'uix de compra-venta

Gyájaut



Xip ne xiki' kandau lanút péuk ma'ei matsjau nda nguk'uix tatáung y ndajé'eu mba'aik. Se ba nip luju'u biep.

### Compra venta

Limón de la Peña, Municipio de Santa Catarina, S.L.P., 24 de diciembre de 2003.

# AG

Yo, Antonio González Hernández, vendí una vaca color hosca, herrada con el fierro quemador como marca al margen, por el precio de 2500.00 (Dos mil quinientos pesos 00/100 M.N.)

Comprador: Sr. Aquilino Pérez Hernández, vecino y originario de la comunidad de La Parada, Municipio de Santa Catarina, San Luis Potosí.

### Testigos

---

Sr. Catalino Medina Botello

---

Sr. Pascual Gabriel Mendoza

Vo.Bo.

Juez Auxiliar de la Comunidad de Limón de la Peña

---

Sr. Aristarco Medina Yáñez

## Compra venta

Gyís't



Xip ne xiki' kandau lasau latsjau ne nguk' uix se l' ejep tatáung y taje' eu mba' aik. Se nip luju' u biep.

### Compra venta

Yo \_\_\_\_\_

Vendí: \_\_\_\_\_ herrada con el: \_\_\_\_\_

Por el precio de: \_\_\_\_\_

Comprador \_\_\_\_\_

De la comunidad de: \_\_\_\_\_

Municipio de: \_\_\_\_\_

Estado de: \_\_\_\_\_

### Testigos

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## Gyájaut i bichjaut kad-er ba' ajaung

Gyís't



Xip ne xiki' kandau lad-ajau re kily' ié paiñ' la' áu kad-er se ba' ajaun se nip luju' u biep.

Nda lé ndu' uei' ranju' t xikil' t, nda ndu' ei 140, tsukuet nda 280 i tsukuet nda 350, ¿Kusau tameiñ' ndutájaich' pur paiñ' ranju' t xikil' t?

Nda chi ndjui lumeik 32 xikil' t i lumei kiñiui' ripiak, jui bumang manad-en re xikil' t ka nda i nip bakéje péuk mana' ei pa manad-en skad-rá bakjá. ¿Jiuk manaju' u manabep?

### Gyájaut



Xip ne xiki' kandau lad-ajau re kily'ié paiñ' la'au kad-er se ba'ajaung se nip luju'u biep.

Nda chi xiki' lé lumeik 66 xikil't, jui lumei nui banjeiñ; bumang nad-ei' paiñ' nanui re xikil't se lumei.

¿Jui bumang nanú kusau' lumei natéjei ka nda biep?

Nda lé ndu'ueik ma'aik xikil't, kik'iaik' ndu'ueik, napú lé ndu'ui natje'ep \$ 250 ka nda.

¿Kusau' tameiñ' ndutajaich' napú chi lé?

## Gyís't re rabe'en

Gyís't



Xip ne xiki' kandau lakjun lanù re rabe'en i lad-ets ' kún  
xi' iui ka nda se lutueje kimbiep rapú li lan'eje, se nip luju' u  
biep.

5

---

10

---

15

---

20

---

25

---

30

---

35

---

40

---

45

---

50

---

50

---

55

---

60

---



## Bichjaut kad-ra rabe'en

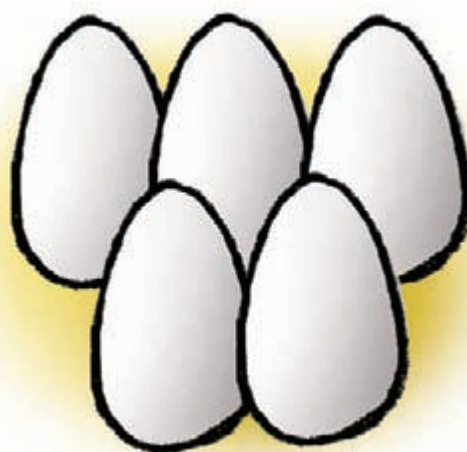
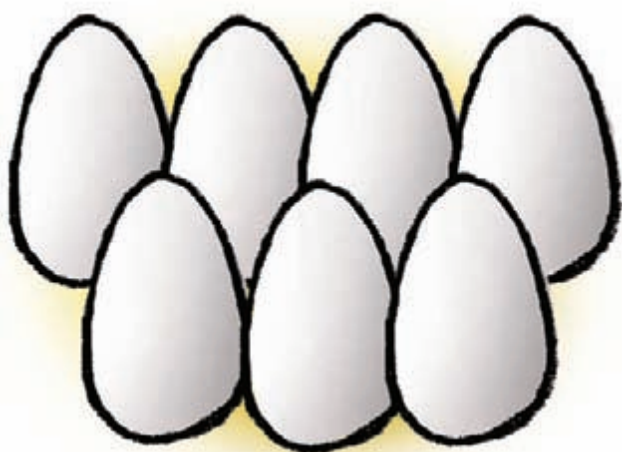
Gyís't



Xip ne xiki' kandau lakjun lanút re xikji'ik kusau lumei ka nda i paiñ' latsjau kad-er se ba' ajaun laman kusau nejeiñ pur mi'ia re xikji'ik. Se nip luju'u biep.

¿Kusau' lumei?

¿Kusau' lumei?



Chu' lamujul' paiñ' kanui

Chu' kusau' tumei, gyís't kun rabe'en

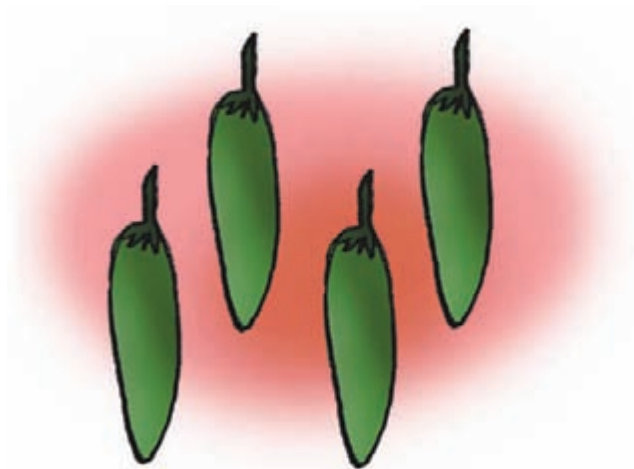
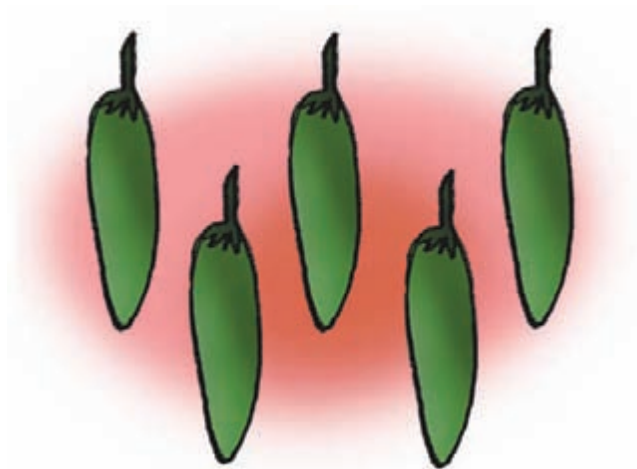
Gyís't



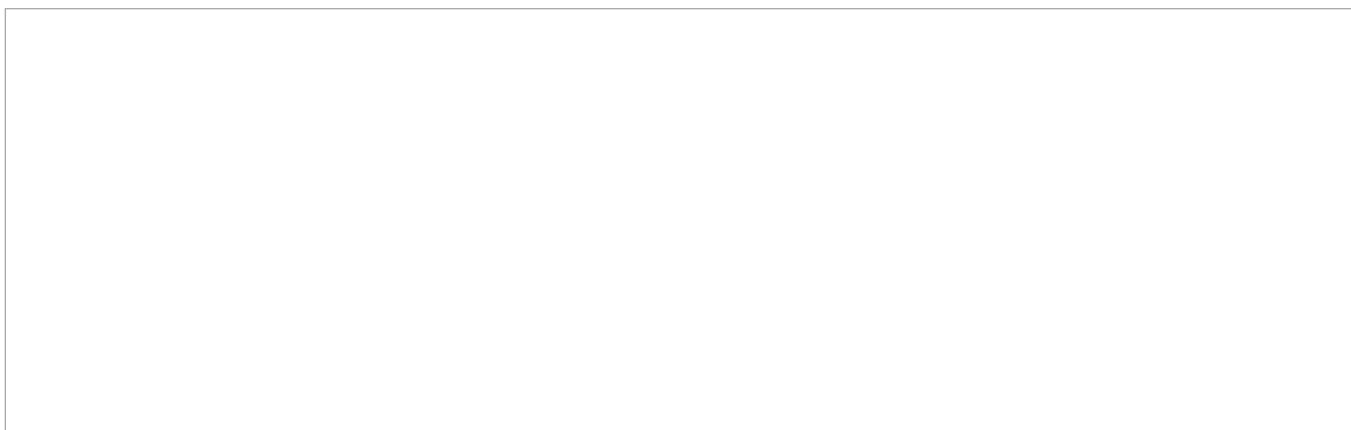
Xip ne xiki' kandau lakjun lanút re xikji'ik kusau' lumei ka  
nda i paiñ' latsjau kad-er se ba' ajaun laman' kusau nejeiñ  
pur mi'ia re xikji'ik ,se nip luju'u biep.

¿Kusau' lumei?

¿Kusau' lumei?



Chu' lamujul' paiñ' kanui



Chu' kusau' tumei, gyís't kun rabe'en

## Tasaut bich'jaut nda recibo

Gyís't



Xip ne xiki' kandau lasau' latsjau nda nguk' uix se kua'  
ba'ei sania' nguba' ai se nip luju' u biep.

## Gyájaut re rabe'en i biplat rapú se limip

Gyájaut



Xip ne xiki' kandau lad-ájau re rabe'en del (1 al 50). Paiñ' lad-ets' kimbiup rapú se limip, statjum lad-ets' pu se jui bupai nik'ix.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50

___	2	___	___	5	___	7	___	___	10
11	___	13	___	15	___	___	18	___	20
___	22	___	24	___	___	27	28	___	30
31	___	33	___	___	36	___	___	39	40
41	___	___	44	___	___	47	___	49	50

Tijia'p kik'iai:  
Re nl'ús se bupa'aiñ ne chiki' kamai



## Gyájaut re kily'ié se keich'

### Gyájaut



Xip ne xiki' kandau lad-ajau re kily'ié se keich'. Statjum tal'ajau kun rapu kad-rat lamjang péuk bat'ei kjeje. Rapú se bapa'aiñ ne chiki'.



Re nl'ús se bupa'aiñ ne chiki' kamai

Re lét xi'iuik se ba'us't Kum'ús Mimia'ai nd-eu meng, lik'iajam sti'ias't, rajuik tikji batsjau ne ngulús péuk se mjang malakát.

Per chu' se kumá nimjii re xikit kamaik rajuik kumá ndubaiñ, rajuik kua' mbe'ep kun re xipía, cemento, bakua ne ngul'ús i balei sad-ía maas.

Purés kaung se xi'iuñ tumeiñ ma biaiñ bi'ian pa manuma'aiñ nda ngul'ús i manuju'un paiñ manubem tsuket nda jueun u se majau tigyajaung.



## Gyájaut i gyís't kily'ié

Gyájaung



Xip ne xiki' kandau lad-ajau re kily'ié se keich' i la'aut paiñ' lad-ets' péuk bat'ei kjéje't re xikil't lad-ets' kimbiup rapú li lan'eje.

¿Jiuk nkja mbe ki'iu kua' lumeik' xikil't?

---

¿Rapú lét nkja mbe tikjii mbé'ep rapu xikil't?

---

¿Kja mbe ki'iu kua' lé ndubep' pa manaju'u manamjei re xikil't?

---

¿Kja mbe ki'iu péuk bat'ei tich'iajai re li mbá'aik xikil't rapú se lik'iaiñ?

---

---

---

---

---

---

## Re nl'ús se bupa' aiñ ne chiki' kamai

Gyís't



Xip ne xiki' kandau lad-ajau re kily'ié se keich', statjum lata' aut kiñgye'p rapú kily'ié se ndu'ujau kad-rá riñjia se lumei kily'ié (d-,nds)  
Lad-ets' kimbiep li lan'eje.

Nd-eu meng, l'ejei' re xiki't se kutap ku'kuat, rajuik nip bamjei l'ús se bumja' aiñ pa skad-rá malakát.

Rajuik bad-uan bat'ja'au ndue't n'jeung.  
Pa manat'ujuiñ nda ngusaung.

Bi'iat rajuik mbéje nds'ue' pa manatsjau sad-ía' rich'ijeñ, paiñ' n'jaung ringyep nguang nkjaik kands' ein, landsa' i balei sad-ía' maas, paiñ ndun'jaung rily'jiaiñ, kuts'jei'k i baleik mbá'aik se ba'us't ngul'ue.

Bikia' aut kad-rá riñjia se lumei ranjei kily'ié (d-, nds)

---

---

---

---

---

---

---

---

## Bich'jaut kad-rá riñjia lipía kun rapú kily'ié se nigyits' ne nik'ix nabé'en (100)

Gyís't



Xip ne xiki' kandau latsjau kad-ra riñjia lipía kun rapú riñjia se ndu'uets' ne nixii nik'ix nabe'en (100) kimbiep rapú lan'eje se lumei rabe'en del (1al 6). Paiñ' xip lad-ets' kusau' riñjia kja mbe ba'u péuk ndut'ei kukuat re let nd-eu meng. Kimbiep rapú li lan'eje se lumei.

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_
6. \_\_\_\_\_

Chu' bichjaut kad-ra riñjia lipía nd-euk se jiuk ki'iu u péuk se ndut'ei kukua't nd-eu meng.

---

---

---

---

---

## Gyu't péuk ma'ei matsjau nda acta de acuerdos i kanen ndabai

Ñiut



Xip ne xiki' kandau lanút péuk ma'ei matsjau nda nguk'uix take'eik let pa manatsjau nda ngul'ajau kupú se ma'ai ne ngul'us'p ly'ik kand-au't.

### Acta constitutiva

En la localidad del Limón de la Peña, Municipio de Santa Catarina del estado de San Luis Potosí, siendo las 10:00 horas del 4 de enero del año 2004 en el lugar que ocupa la escuela "Josefa Ortiz de Domínguez", se reunieron los C.C. Profr. Miguel Urías Castillo, Ing. Evaristo Rubio Olvera, representantes del Consejo de Desarrollo Social Municipal; Juan Gutiérrez Méndez, Presidente de la Asociación de Padres de Familia; Sr. Primitivo Medina Montero, Secretario de la Asociación de Padres de Familia; Anacleto Mendoza Montero, Tesorero del comisariado ejidal y representante de colonos ejidatarios firmantes de la presente acta, con el propósito de constituir el comité comunitario para la construcción de la obra denominada Distribución de electrificación y acordar la aportación que corresponde a la localidad para la realización de la misma. Para tal efecto, el señor Anacleto González González en su calidad de promotor de las obras y acciones que pueden ser financiadas con los recursos del fondo ramo 33, de los criterios y bases para la autorización de recursos y ejecución de obras, así como los compromisos que deberán de asumir todas aquellas personas que aspiran a recibir los beneficios de esta obra y acciones, quienes deberán cooperar con su esfuerzo y colaborar organizadamente en su realización, administración, operación y mantenimiento. Enterados los presentes deciden el Comité comunitario denominado Red de Distribución de Electrificación, el cual será presidido por un órgano ejecutivo, cuya integración y funcionamiento se sujetará a los estatutos contenidos en las siguientes:

### Cláusulas

PRIMERA: El comité se denominará Comité Comunitario de Electrificación.

SEGUNDA: El comité tendrá por objeto contribuir a la construcción de la obra que se hace referencia en la presente acta en las formas que a continuación se expresan:

1. Aportar la cantidad que le corresponda a cada uno, ya sea en efectivo o mano de obra.
2. Colaborar con las autoridades en la resolución de problemas que se susciten durante la ejecución de los trabajos.
3. El comité comunitario estará integrado por la Asamblea General:

Puesto

Nombre

Firma

Presidente \_\_\_\_\_

Secretario \_\_\_\_\_

Tesorero \_\_\_\_\_

Vocal de control y vigilancia \_\_\_\_\_

1er Vocal \_\_\_\_\_

2º Vocal \_\_\_\_\_

No habiendo otro asunto que tratar, se da por concluida la asamblea del Comité Comunitario electrificación. Siendo las 12:30 horas del 4 de enero de 2004 y firmando los que intervinieron, damos fe.

\_\_\_\_\_  
Presidente Municipal de Santa Catarina  
C. Miguel Urias Castillo

\_\_\_\_\_  
Representante de Obras Públicas  
C. Evaristo Rubio Olvera

\_\_\_\_\_  
Pdte, Asociación de Padres de Familia  
C. Juan Gutiérrez Méndez

\_\_\_\_\_  
Tesorero Asociación de Padres de Familia  
Primitivo Medina Montero

\_\_\_\_\_  
Juez Auxiliar  
Aristarco Medina Yáñez

\_\_\_\_\_  
Tesorero de Comisariado Ejidal  
Anacleto Mendoza Montero



Xip ne xiki' kandau lasau' latsjau nda nguk'uix se take'eik  
let pa manatsjau nda ngul'ajau. se nip luj'u biep.

#### Acta constitutiva

En la localidad de \_\_\_\_\_, Municipio de \_\_\_\_\_ del estado

\_\_\_\_\_ siendo las \_\_\_\_\_ horas del día \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ del año \_\_\_\_\_ en

el lugar que ocupa \_\_\_\_\_ se reunieron los C.C. \_\_\_\_\_

Al final de la presente acta, con el propósito de constituir el comité comunitario para la construcción  
de la obra denominada \_\_\_\_\_ y acordar la aportación que corresponde a la  
localidad para la realización de la misma.

Para tal efecto, el señor \_\_\_\_\_ en su calidad de promotor de las obras  
y acciones que pueden ser financiadas con los recursos del fondo \_\_\_\_\_, de los  
criterios : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



Enterados los presentes, deciden el Comité comunitario, el cual será presidido por un órgano ejecutivo, cuya integración y funcionamiento se sujetará a los estatutos contenidos en las siguientes:

#### Cláusulas

PRIMERA: El comité se denominará Comité Comunitario de Electrificación.

SEGUNDA: El comité tendrá por objeto contribuir a la construcción de la obra que se hace referencia en la presente acta en las formas que a continuación se expresan:

1. Aportar la cantidad que le corresponda a cada uno, ya sea en efectivo o mano de obra.
2. Colaborar con las autoridades en la resolución de problemas que se susciten durante la ejecución de los trabajos.
3. El comité comunitario estará integrado por la Asamblea General:

No habiendo otro asunto que tratar, se da por concluida la asamblea del Comité Comunitario electrificación, siendo las 12:30 horas p.m. del 4 de enero de 2004 y firmando los que intervinieron, damos fe.

## Gyájaut i bi'iaut kad-er ba'ajaung

Gyls't



Xip ne xiki' kandau lad-ajau re kily'ie paiñ' lad-ajau rapú kily'ie se keich' ma kimbiup i la'au se nip luju'u biep.

¿Kusau' liñjiu re xipía ka nda?

---

¿Kusau' liñjiu re nguang ka nda?

---

¿Kusau' liñjiu re cemento ka nda kustal?

---

¿Kusau' liñjiu re lats'ii' ka nda kustal?

---

Chú'bichjau't rabe'en ñiut kusau tameiñ' ne'jeiñ  
pur bi'ia se nduté'jeuk

¿Kasau' xipia ndul'eung i kusau' tameiñ' ne'jeiñ?

¿Kusau' nguang ndul'eung i kusau' tameiñ' ne'jeiñ?

¿Kusau' kustal de cemento ndul'eung i kusau' tameiñ' ne'jeiñ?

¿Kusau' kustal lats'i i ndul'eung i kusau' tameiñ' ne'jeiñ?

Stat'jum bien' mi'ia i ñiut kusau tameiñ' ne'jeiñ. Rapú se jiun'k ndul'eung.

## Gyájaut re riñja se keich' i bi'laut kad-er se ba'ajaung

### Gyájaung



Xip ne xiki' kandau lad-ajau re kily'ie i la'au kad-er bake' kuans se manatsjau nda ngul'ús. Ñiut ne kutap ndanú.

·¿Kuans se jiuk kimiáng manatsjau nda ngul'ús péuk stiñja' re kupú se tuta'au? ·masau' re kupú' ·maju'up nibía ne kupú' ·l'e'et bukuap ne ngul'ús

¿Kanén kiki' pa manasau' se manamá'ai nda ngul'ús?

---

¿Pa manasau' kad-er kiki'?

---

¿Kusau' bakuap tumé'jep ne ngul'ús?

---

¿Kad-er tumé'jep ne ngupeix ngul'ús?

---

¿Ne kuné xichi'ieu' kun kad-er ma'ei matsjau?

---

¿Kusau' kunju' tujue'eu pa manatsjau nda ngul'ús?

## Bichjaut nda ngul'ús nkjaik kupú' se jiuk kuméjeu

Gyís't



Xip ne xiki' kandau latsjau nda xikji' ik ne ngul'ús se jui méjeu, pu kiñgye'p tijia'p, paiñ' lanjiuts' pu ngunju'.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Ñ'jius't Ngunju':

---

3

## Péuk tu'uiñ kuan kaung se xi'uiñ



- Tija'p nda: Re kamaik xi'luik.
- Tija'p nui: Kuans se tipiñ lét pa manamjang riñjiá.
- Tija'p ranju': Ne nabaik se bupung chiki' kamaí.



Tijja'p nda:  
Re kamaik xi' iuik



## Gyájaut re riñjia y gyís't kad-er se ba'ajaun

### Gyájaung



Xip ne xiki' kandau  
lad-ajau re riñjia se  
keich' i maiñ' la'aut

### Gyís't



Xip ne xiki' kandau  
lad-ets kimbie'p re lan'eje  
kad-er batsjau re kamaik,  
kamá'jaiñ kata'aul mbú'  
ndaka'ap rik'ix kanje't i  
kamai se mejeu kunjue'p  
Sumbu.

¿Jiuk kja mbe ki'iu pa kanén ndabai ne kamai?

¿Ne kamai kanén lutsjau kuans se batajandajau ?

¿Ne xiki' kamá'jaiñ jui kanén ngul'ajau lutsjau?

¿Ne kata'aul mbú jui kanén lutsjau?

¿Napú lé se mejeu lutsjau rik'ix't kanjé't kja mbé ki'iu sau napú  
ngul'ajau lutsjau'?

¿Kanén lutsjau ne kamai se méjeu Kunjué'p Sumbu ?

Chu'gyís't kanén lutsjau ka nda

Kamai: \_\_\_\_\_

Kamá'jaiñ: \_\_\_\_\_

Kata'aul mbú': \_\_\_\_\_

Ndaka'at rik'ix kanje': \_\_\_\_\_

Kamai se méjeu Kunjue'p Sumbú: \_\_\_\_\_

## Gyájaut re kily'ié se keich

Gyájaut



Xip ne xiki' kandau lad-ajaut re kily'ié se keich'.  
Se nip luju'u biep.



Re kamaik xi'iuik

Re let xi'iuik, se ba'ust Kum'ús Mimia'ai rajuik bi'iat tibiak pa manatsjau sanía' ngul'ajau, paiñ' rajuik tikji bat'ja'au nda lé pa ke laju'u lamaik latsjau ne ngul'ajau raput Kad-rat se nip bumjang manabaik.

Re lét rajuik tipíñ pa manak'eje' ne kamai, ne kama'jaiñ i ne kata'aul mbú, bi'iat ranji lét mbu ngul'ajau pa kaung se xi'iuíñ.

Ka nda kamai jui lumei manabeiñ re lét pa manasép kanén ngul'ajau, tumeiñ manutsjaun paiñ' lutsjau ne nik'ix pa mananú kad-er jui ndumang i kad-er bupaiñ manutsjaun.

## Ñiut péuk ma'ei matsjau nda nguk'uix kuans se típiñ re lét

Ñiut



Xip ne xiki' kandau lanut péuk ma'ei matsjau nda nguk'uix kuans se típiñ kadat let pa matal'ajau sad-ía' riñja as't ke lapaiñ.

Santa María Acapulco, Santa Catarina, S.L.P., 27 de septiembre de 2003.

### Orden del Día

1. Pase de lista.
  2. Quórum legal de la asamblea.
  3. Instalación legal de la asamblea.
  4. Lectura del acta anterior.
  5. Proyecto avícola.
  6. Proyecto de siembra del zacate.
  7. Proyecto del mejoramiento de la vivienda.
  8. Pago de contribuciones ejidales.
  9. Pago de PROCAMPO.
  10. Asuntos generales.
- a) Problemas comunales en las comunidades.
- b) Solicitudes de terreno para construcción y para siembra.

Comisariado Ejidal

## Chu' tasau't bich'jaut nda nguk'uix kuans se típiñ re lét pa manakja't m'jam

Gyís't



Xip ne xiki kandau lasau't latsjau nda nguk'uix kuans se típiñ re lét pa manakja't m'jam kun riñjia xi'ui lad-ets kimbie'p rapú li lan'eje. Se nip luju'u biepe.

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_

5. \_\_\_\_\_

6. \_\_\_\_\_

7. \_\_\_\_\_

8. \_\_\_\_\_

9. \_\_\_\_\_

a) \_\_\_\_\_

b) \_\_\_\_\_

c) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

## Bich'jaut kad-ra riñjia ke jjuuk kiñiu'u ke lumei ne kily'ié "gy"

Gyís't



Xip ne xiki' kand-au lad-ets' kad-rá kusau riñjia se lumei (gy) kupú kimbie' p li lan'eje. Statjum xip latsjau't kad-rá riñjia lipía lake't rapú riñjia se ndu'uets'.

# gy

Kun rapú se nigyíts' bich'jaut riñjia lipía



## Gyájaut re riñjia lipía se keich' paiñ' bi'iau't kad-er se ba'ajaung

Gyájaung



Ne kasau' ng'uix manad-ajam ne xiki' kandau kad-rá riñjia, manaké' ranjei riñjia pa manad-ajaun y stat'jum lijii ne xiki' paiñ' lad-es't kad-rá riñjia lipía i lakét napú kily'ié njaik nanjei(¿?).

¿Kad-er labá tutsjau kuans se mbá'at labá tibiñ'?

---

¿Jiuk kja paiñ kiñá kuans se laban tibiñ'?

---

¿Kja mbe bi'ia re riñjia sé m'jang ki'iu' kad-er rapú?

---

¿ Péuk tu'uiñ tukjua'n mán?

---

¿Ne chiki' kamai kja mbe bi'ian bupa'aiñ?

---

---

---

---

[illegible]

## Gyájaut re riñjia se keich' bichjaut kad-er se ba' ajaung

Gyís't



Ne kasau' ng'uix manamep ne xiki' kandau pa ke latsjau kad-er se ba' ajaun.

Nda kunju' ndupeĩn lét, manei nan'jua' al't 25 lét, maas ndateu' 45 lét. ¿Pur bi' iat kusau't lét nípiñ'?

---

---

---

---

Nda kunju' ne katá' aul mbú' ndubeĩn bi'iat re lét se tibiai kum'ús Mimia'ai. Manei ba xiñi'iu nan'jua' al't 62 lét, maas chi kusap nan'jua' al't 34 let i maas ndateu' nan'jua' al't 58 let. ¿Kusau' nan' jua' al't pur bi'iat ?

---

---

---

---

---

---

Gyís't



Ne kasau' ng'uix manamep ne xiki' kandau pa ke latsjau ranjei riñjia, se ba' ajaun.

Nimíi nda kunju' ne chiki' kamai se mejeu kunjue'p Sumbú, nduba'at re lét, se kát maas lipí ne kum'us Mimia'ai, kun'iat baleik, ndá'jap riñkjiuik nipiñ' 168 i rikiuan 192. ¿Kusau't nipiñ' pur bi'iat i nd-éuk máas balik rikiuan u riñkjiuik?

---

---

---

---

Ne kama'jaiñ nduba'at kad-rat lét, pur bi'iat nipiñ' 260 lét, per manei kuma't 130.

¿Kusau't let ba nily'jaiñ kun ne kama'jaiñ?

---

---

---

---

Tija'p nui:  
Kuans se típiñ lét  
pa manamjang riñjiá



## Gyájaut re kily'ié se keich'

Gyájaut



Xip ne xiki'kandau lad-ajau rapu kily'ié se keich' kimbiu'p.



Kuans se típiñ' lét par manamjan riñjia

Bi'iat re kamaik' se timjii, se libiai kum'ús mimia'ai, rajuik bumjei niñjia manaljung ka kad-rá kupú' péuk se tibiai, gya ke rajuik ndukjue'eik pa napú ngúl'ajau manatsjau paiñ' ne ngul'ajau, se limíi kua' lumei namaik', ranjei li kamaik se timjii rajuik bumjei manatsjep re lét kanén ngul'ajau limíi, kad-er tat'én n'jua'a se bupep ne chiki' kamájaiñ se me'jeu ma'ai ngubung paiñ' skiñiung.



## Ñiut péuk ma'úi pa kua' manamá' at nda lé

Ñiut



Xip ne xiki'kandau lad-ajau i lakjun lanú péuk stiñjia' nda nguk'uix ndapa' at nda lé. Se nip luju'u biep.

Dependencia: Juzgado auxiliar

Oficio Núm.: 03/2002

Asunto: citatorio

Santa María Acapulco, Santa Catarina, S.L.P., 3 de octubre de 2002.

C. Juan Martínez Izaguirre

P r e s e n t e.

Esta oficina del Juzgado auxiliar a mi cargo, se permite citar a usted, para que asista a una reunión de información, el 8 de octubre de 2002, en punto de las 9:00 horas, en la Oficina del Juzgado Auxiliar de Santa María Acapulco, Santa Catarina, S.L.P.

Espero contar con su amable presencia, ya que se tratarán asuntos de mucha importancia y de antemano le reitero mi más sincero agradecimiento por su presencia.

Atentamente  
el Juez Auxiliar

---

C. Felipe Medina Medina

## Tasau't bichjaut nda nguk'uix pa manaba'at nda lé

Gyís't



Xip ne xiki' kandau latsjau nda nguk'uix pa manama'at nda lé. Se nip luju'u biep.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Gyájaut re riñjia i bipiun' kad-er se ba' ajaung

Gyís't



Xip ne xiki' kandau lad-ajau re kily' ié se keich i la' au kad-er se ba' ajaun' lad-ets' kimbie' p rapú li lan' eje. Statjum xip lad-ets' kusau riñjia lamáng kanén maas lutsjau kuans se mba' at mat tipiñ'. Xip lake' t rapú li lan' eje.

¿Jiuk kja mbe lém mba' atk mbai labá ki'iu' riñjia?

---

¿Kuans se labá nkja mbe li'iajaung kad-er se mjan?

---

¿Jiuk kja mbe ki'iu' bi'ia re rinjia se ramá mjan?

---

Chu' kunjei gyíst kad-rá kusau riñjia lipia kad-er labá tutsjau kuans se mbá' atk.

---

---

---

---

---



Xip ne xiki'kandau lad-ajau ne nguk'uix paiñ' lakjun  
lanú péuk ma'ei matsjau nda nguk'uix tabeiñ' let. Pa  
manal' ajaich nda kibiai.

Secretaría de Educación del Gobierno del Estado.  
Coordinación General de Participación Social.  
Unidad de Atención de Padres de Familia

24DPBO336 R  
CLAVE DEL CENTRO DE TRABAJO

MATUTINO  
TURNOS

MARIANO ARISTA  
NOMBRE DE LA ESCUELA

CONOCIDO  
CALLE Y NÚMERO

SAN PEDRO  
COLONIA O LOCALIDAD

SANTA CATARINA  
MUNICIPIO O DELEGACIÓN

SAN LUIS POTOSÍ  
ENTIDAD FEDERATIVA

79790  
CÓDIGO POSTAL

TELÉFONO

Acta Constitutiva de La Asociación de Padres de Familia de la Escuela y de la elección de su Mesa directiva.

Los términos de la Convocatoria de fecha 15 que la dirección de la propia escuela hizo en cumplimiento de los artículos 11,30 del reglamento de la Asociación de Padres de Familia vigente, siendo las 12:00 horas del 27 de enero de 2004. Los padres de familia o quienes ejercen la patria potestad de los alumnos inscritos en la escuela cuyos nombres y firmas constan al final de la presente acta, acordaron constituir para todos los fines legales consiguientes: la Asociación de Padres de Familia de la Escuela, a fin de proceder a la renovación de la Mesa directiva, que en el presente ciclo correspondiente a los siguientes cargos: Presidente, Tesorero y los Vocales 4º., 5º. 6º. Acto seguido, y comprobado el quórum legal con la asistencia de 30 padres de familia de 40 y así declarado por el representante de las autoridades escolares a que se refiere el artículo 49 del citado reglamento, las personas asistentes acordaron designar una Mesa de debates provisional, que quedó integrada como a continuación se menciona:

Presidente de las Mesas de debates

Sixto Rubio Medina

NOMBRE

Secretario

Javier Montero Olguín

NOMBRE

Primer escrutador:

Genaro Martínez Izaguirrez

NOMBRE

Segundo escrutador

Domingo García Montero

NOMBRE

Tercer escrutador

Macario Izaguirre Izaguirre

NOMBRE

El Presidente de la Mesa de debates provisional aceptó los cargos en nombre de sus integrantes y para elegir o renovar a los miembros de la Mesa Directiva de la Asociación, pidió a la Asamblea la presentación de propuestas. El Secretario de la Mesa registró 5 propuestas. Cerrado el registro, se procedió a la votación, habiéndose obtenido, según el recuento de los escrutadores, los siguientes resultados.

	Núm. votos		Núm. votos
Presidente	_____	Vicepresidente	_____
Tesorero	_____	Secretario	_____
Primer Vocal	_____	Cuarto Vocal	_____
Segundo Vocal	_____	Quinto Vocal	_____
Tercer Vocal	_____	Sexto Vocal	_____

Vistos los resultados de la votación, el Presidente de la Mesa de debates provisional lo informó al director del plantel, quien declaró legalmente electa o renovada la Mesa Directiva integrada de la siguiente forma:

PRESIDENTE JUAN GARCÍA MONTERO  
NOMBRE

FIRMA

CONOCIDO  
CALLE Y NÚMERO

SAN PEDRO  
COLONIA O LOCALIDAD

SANTA CATARINA  
MUNICIPIO O DELEGACIÓN

SAN LUIS POTOSÍ  
ENTIDAD FEDERATIVA

79790  
CÓDIGO POSTAL

TELÉFONO

VICEPRESIDENTE

NOMBRE

FIRMA

CALLE Y NÚMERO

COLONIA O LOCALIDAD

MUNICIPIO O DELEGACIÓN

ENTIDAD FEDERATIVA

CÓDIGO POSTAL

TELÉFONO

TESORERO MANUEL MARTÍNEZ IZAGUIRRE  
NOMBRE

FIRMA

CONOCIDO  
CALLE Y NÚMERO

SAN PEDRO  
COLONIA O LOCALIDAD

SANTA CATARINA  
MUNICIPIO O DELEGACIÓN



SAN LUIS POTOSÍ	79790	
ENTIDAD FEDERATIVA	CÓDIGO POSTAL	TELÉFONO
PRIMER VOCAL		
	NOMBRE	FIRMA
CALLE Y NÚMERO	COLONIA O LOCALIDAD	MUNICIPIO O DELEGACIÓN
ENTIDAD FEDERATIVA	CÓDIGO POSTAL	TELÉFONO
SEGUNDO VOCAL		
	NOMBRE	FIRMA
CALLE Y NÚMERO	COLONIA O LOCALIDAD	MUNICIPIO O DELEGACIÓN
ENTIDAD FEDERATIVA	CÓDIGO POSTAL	TELÉFONO
TERCER VOCAL		
	NOMBRE	FIRMA
CALLE Y NÚMERO	COLONIA O LOCALIDAD	MUNICIPIO O DELEGACIÓN
ENTIDAD FEDERATIVA	CÓDIGO POSTAL	TELÉFONO
CUARTO VOCAL	CIPRIANO GONZÁLEZ HERNÁNDEZ	
	NOMBRE	FIRMA
CONOCIDO	SAN PEDRO	SANTA CATARINA
CALLE Y NÚMERO	COLONIA O LOCALIDAD	MUNICIPIO O DELEGACIÓN
SAN LUIS POTOSÍ	79790	
ENTIDAD FEDERATIVA	CÓDIGO POSTAL	TELÉFONO
QUINTO VOCAL	SANTOS GARCÍA MEDINA	
	NOMBRE	FIRMA
CONOCIDO	SAN PEDRO	SANTA CATARINA
CALLE Y NÚMERO	COLONIA O LOCALIDAD	MUNICIPIO O DELEGACIÓN
SAN LUIS POTOSÍ	79790	
ENTIDAD FEDERATIVA	CÓDIGO POSTAL	TELÉFONO

El Presidente de la Mesa de debates provisional recibió la aceptación de los nuevos integrantes de la Mesa Directiva y el Director de la Escuela tomó la protesta y dio la posesión de sus cargos a quienes resultaron electos, según los términos de la convocatoria. En el caso de la educación inicial, preescolar y especial, todos los integrantes de las Mesas Directivas permanecerán en sus cargos un año. Para constancia de lo anterior, se levanta la presente acta por duplicado, que queda suscrita por los integrantes de la Mesa de debates provisional, por el director de la Escuela, por el supervisor de la zona y los padres de familia, tutores o quienes ejerzan la patria potestad.

Presidente de la Mesa de debates

Sixto Rubio Medina  
NOMBRE Y FIRMA

Secretario de la Mesa de debates

Javier Montero Olguín  
NOMBRE Y FIRMA

Primer escrutador

Genaro Martínez Izaguirre  
NOMBRE Y FIRMA

Segundo escrutador

Domingo García Montero  
NOMBRE Y FIRMA

Tercer escrutador

Macario Izaguirre Izaguirre  
NOMBRE Y FIRMA

Director de la Escuela

Pablo Ángeles Bautista  
NOMBRE Y FIRMA

Supervisor de zona

Félix Martínez Estrada  
NOMBRE Y FIRMA

\_\_\_\_\_  
SELLO DE INSPECCIÓN

\_\_\_\_\_  
SELLO DE DIRECCIÓN

\_\_\_\_\_  
SELLO DE ASOCIACIÓN



Xip ne xiki'kandau lasau't latsjau ne nguk'uix tabeiñ let.  
Pa manal'ajaich nda kibiai se nip luju'u biepi.



Xip ne xiki' kandau lad-ajau re rabe'en se keich' kupú se lupup (1) as't (100). Statjum xip lake'eik lad-ets' kimbie'p rapú li lan'eje.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70
71	72	73	74	75	76	77	78	79	80
81	82	83	84	85	86	87	88	89	90
91	92	93	94	95	96	97	98	99	100

Gyís't re rabe'en kunjei

---

---

---

---

---

[illegible]

## Gyájaut i bich jau't kad-er se ba'ajaun

Gyís't



Xip ne xiki' kandau lad-ajau re kily'ié se keich' paiñ' la' aut kad-er se ba'ajaun. Si nip luju'u biep.

Nda kunju' ndupeĩn lét xiki't, ndajap' rinkjiuik nípiñ 43 i rikiuan 48. ¿Kusau't nipiñ' pur bi'iat?

Nda chiki' kamai kamájaiñ ndubeiñ lét pa manamut kad-rá tameiñ', ka nda lé lutueje 90 pesos i re lét se ndul' ajaich sau' 14. ¿Kusau' pur mi'ia tameiñ' ndubú't?



Gyís't



Ne chiki' kata'aul mbú ndubu't kad-rá tameiñ', pa ka nda lé lutueje' 250.00, jui ndubu't 15 li let.

¿Kusau' tameiñ ndutajaich' pur mi'ia?

Nimíi nda kunju' se ndupeiñ lét, kiñiuk lét ndul'uen xikil't, nda ndubú 30, tsukuet nda 25, tsukuet nda 36 i napú statjum ndubu' 32. ¿Kusau' pur bi'iat xikil't ndutajaich ne kata'aul mbú?

## Bipiat kad-er bumang

Gyájaut



Gyís't



Ne kasau' ng' uix manasép ne xiki' kandau ke  
lad-ajau't re kily' ié se keich i lad-ets' re kily' ié se  
lumei (ng,ly) Paiñ' latsjaut kad-ra riñjia lipia kun  
rapú kily' ié se ndu' uets'.

Ndue't i ly'it  
Ka niñgyije lém lily'jit rajui lem  
bajauts i  
bakei ¿Kad-er rapú?

ᑭᑭᑭᑭ

Kiki' pa manatseiñ sad-ía'  
paiñ' kuans se labá tibia' aly  
¿Kanén napú?

xily'iañ

Kiki' pa mataleich  
Paiñ' pa manalem sanía'  
Ngul'jung.  
¿Kanén napú?

ᑭᑭᑭᑭ

Nan jei kiki' kuans se matsé, i  
Kuans se tigya' a  
¿Kanén napú?

ᑭᑭᑭᑭ

---

---

---

---

---

---

---



---

---

---

---

---

---

---

Tijia'p ranju':  
Ne nabaik se bapung chiki'kamai



## Gyájaut



Ne kasau ng'uix manasép ne xiki' kandau ke lad-ajau re kily'ié se lumei ne nixíi nguk'uix.



Re nabaik se bupung ne chiki' kamai.

Ne chiki' kamai se méjeu Skiñiung, ne kamajaiñ se mejeu Ma'ai Ngubung i ne kamai se mejeu Kunjue'p Sumbú. Bi'iat rajuik bat'ja'au péuk manat'ei manat'ju'u, pa manabaiñ sad-ía' se kaung limin.

Rajuik bi'iat tibiaik pa manabaiñ nkjaik, rapú se l'en tameiñ'; riñkjiuik i kanje't se mat kand au't, l'en kich'ijeñ i kich'ii, mbe'ep kuans se l'ju'u l'jua i ngkjué'.

Paiñ' limii kad-rá rapú se bat'ei bat'ju't (proyecto). Re; xixi, Xikil't, basix nd-uá, mbúng, li xikiaut, talúng, nl'ús, lan'eje, riñgyé' i balei máas sad-ía'.

## Gyájaung



Ne kasau' ng' uix manad-ajam ne xiki' kandau jui péuk lu' ui bupe' ep ne chiki', kit ranjei riñjia, paiñ' lad-es' t kimbiep se lumei riñ' ieje.

¿Jiuk kja mbé ki'iu kanén ngunjiu' ne xiki' kamai se méjeu Skiñiung?

Napú kama'jaiñ se méjeu kum'ús ma' ai ngubúng ¿Kanén ngunjiu'?

Napú le se méjeu kunjue' p sumbú ¿Nkja mbé ki'iu' kanén ngunjiu'?

Napú le se paiñ' kua' bupe' ep se méjeu n' ujuíñ Ngul'ús. ¿Nkja mbé ki'iu' kanén ngunjiu'?

Gyís' t kad-er bupa' aik ka ndá xiki' kamai.

---

---

---

---

---

---

---

---



## Ñlut i Gyis't



Ne kasau' ng'uix manasep ne xiki' kandau ke lakjun lamá'jau't re xikji'ik paiñ' ndigyua lad-ets' kanén ndabai ka nda.





Gyís't



Ne kasau' ng'uix manasép ne xiki' kandau ke lakjun  
lama'jau't péuk ma'ei matsjau nda nguk'uix se mapep  
nda lé.

San Pedro, Santa Catarina, S.L.P., 2 de octubre de 2002.

C. Magdaleno Martínez Montero

Le comunico, que en esta comunidad se necesita su  
presencia, ya que hay problemas de tipo comunal que se  
tienen que resolver .

El 6 de octubre de 2002, en la oficina del Juez Auxiliar a las  
10:00 horas.

Atentamente

---

C. Justiniano Montero Olguín  
Juez Auxiliar



Ne kasau' ng' uix manasep ne xiki' kandau ke latsjau nda nguk' uix pa manamép nda majau ligyajau.

Paiñ' biep latsjau kun riñjia xi' iui.

[illegible]

## Gyájaut paiñ biplat kad-er rapú bumáng

### Gyájaut paiñ Gyís't



Ne kasau' ng'uix manasep ne xiki' kandau ke lad-ajau't re kily'ie se keich' paiñ' lapat kad-er bumang i ndigyua lad- ets' kimbiup pu se lumei kily'ie (st i ts) paiñ' latsjau't kad-ra kily'ie mapat biepa ke latsjau.

Nda ngubá' ai namá lich'iñ,  
lich'iñ, raka'p tsajaung.  
¿Kanén napu?

ngul'uis

Lem bud-uan nde ranju't lét  
pa manatsjau nda ngul'ajau.  
¿Kad-er raput' ?

kasas't

Limii balik li sandalt', rajuik  
l'és't kusau' bad-uan, ka  
nda kunjui'.  
¿Kanén napu?

Ly'ik kandau't

Lem nd-ua likiu' riñgye' lan'  
eje' tsajaung nip kuba'au  
mbamáa.  
¿Kanén napu?

tsupui

---

---

---

---

---

---

---



---

---

---

---

---

---

---

[illegible]

[illegible]



HOJA DE AVANCES  
Empiezo a leer y escribir en mi lengua

Nombre de la persona joven o adulta

Apellido paterno

Apellido materno

Nombre/s

Marque con una paloma ☒ las habilidades que se hayan completado satisfactoriamente de cada Unidad.

R.F.E. o C.U.R.P.

Ma tutsjaun sad-ia´ Kilyie

- Escribe su nombre completo correctamente. ☐
- Identifica las vocales y consonantes del alfabeto xi'ui. ☐
- Identifica el uso de mayúsculas y minúsculas. ☐
- Realiza trazos de letras y palabras sin dificultad. ☐
- Construye palabras y frases sencillas. ☐
- Menciona el contenido posible de un texto a partir de sus características. ☐

Hago constar que se completó satisfactoriamente esta Unidad.

Fecha \_\_\_\_\_

Nombre y firma del asesor/a \_\_\_\_\_

Unidad 1

Re se lipí tu'uik

- Menciona el contenido posible de un texto a partir de sus características. ☐
- Identifica las vocales y consonantes del alfabeto xi'ui. ☐
- Identifica el uso de algunos signos de puntuación. ☐
- Construye palabras y frases sencillas. ☐
- Lee y comprende frases sencillas. ☐

Hago constar que se completó satisfactoriamente esta Unidad.

Fecha \_\_\_\_\_

Nombre y firma del asesor/a \_\_\_\_\_

Unidad 2

Re nl´ajau se lichjau mbú´ xi´iui

- Menciona el contenido posible de un texto a partir de sus características. ☐
- Lee y comprende frases sencillas. ☐
- Lee palabras. ☐
- Comenta sus puntos de vista después de haber escuchado un texto. ☐
- Expresa oralmente las ideas de un texto que va a escribir. ☐
- Escribe palabras y frases sencillas. ☐

Hago constar que se completó satisfactoriamente esta Unidad.

Fecha \_\_\_\_\_

Nombre y firma del asesor/a \_\_\_\_\_

Unidad 3

Péuk tu´uiñ kuan kaung se xi´iuiñ

- Menciona el contenido posible de un texto a partir de sus características. ☐
- Lee frases y explica su contenido. ☐
- Menciona las ideas expresadas en un texto leído. ☐
- Busca el significado de palabras que no conoce. ☐
- Comprende el significado de palabras a partir de la situación. ☐
- Escribe datos generales de identificación. ☐
- Identifica el uso de mayúsculas y minúsculas. ☐
- Expresa oralmente las ideas de un texto que va a escribir. ☐
- Expresa por escrito sus ideas. ☐

Hago constar que se completó satisfactoriamente esta Unidad.

Fecha \_\_\_\_\_

Nombre y firma del asesor/a \_\_\_\_\_





**HOJA DE AVANCES**  
Empiezo a leer y escribir en mi lengua

Autoevaluación final

¿Que aprendí?

<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>

¿Para qué me sirve?

<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>

Nombre y firma de la persona joven o adulta \_\_\_\_\_

Datos de la aplicación

Fecha \_\_\_\_\_

Lugar de la aplicación \_\_\_\_\_

Nombre del aplicador/a \_\_\_\_\_